

Prouvènço *aro*



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 120. Febrié de 1998 - Pres 14 F

Coungrès

PARLAREN

L'acamp naciounau
dóu Mouvamen Parlaren
se debanara lou dimenche
proumié de mars 1998
dins la vilo
dóu Plan-de-Cuco.
(p. 4)

Niço

Acioun unitàri

Un federacioun di Mouvamen
Culturau d'Oc de la region es
nascudo lou 21 de janvié soto
l'aflat dóu Counseié Regionau
Jan-Pèire Giraud.
(p. 16)

Catalougno

Nouvello lèi lenguistico

Aplicado en Vau d'Aran
dóu meme biais,
en favour de l'aranés,
un dialèite de la lengo d'Oc.
(p. 2)

Mantenènço

7 jour pèr prouvènço

L'Unioun Prouvençalo
vous counvido à festeja
dóu 8 au 29 de mars.
(p. 7)

Digno

Alessandra David-Neel

Escrivan, ourientalista,
esplouratriço.
Nascudo à Paris
lou 24 d'Óutobre de 1868,
defuntè à Digno-lei-Ban,
lou 8 de Setèmbre de 1969.
(p. 8 e 9)

Catalougno

La Generalita de Catalougno tèn aro uno nouvello lèi de poulitico linguistico.

A-n-uno forto majourita, 102 voues contro 25, lou Parlamen catalan voutè aquelo lèi que refourti l'emplé de la lengo catalano.

Que la Catalougno siguèsse pas un Estat, l'empacho pamens pas dins lou respèt de la Coustitucioun espagnolo de defini sa lengo, lou catalan, coume un "elemen foundamentau de la fourmacioun e de la persounalita naciounalo de Catalougno".

Lis istitucioun catalano an coume "lengo propro" lou catalan.

Li 39 article de la lèi, ramenton quàuqui dre linguisti : cadun pòu emplega lou catalan vo lou castihan, li dos lengo óficialo de Catalougno, mai adus quàuqui chanjamen prefouns pèr l'utilisacioun de la lengo catalano dins l'Amenistracioun, vo dins li media.

Dins lis amenistracioun d'Estat li demando se poudran faire, aro, en catalan. Tóuti lis ate, countrat vo doucumen public o priva saran redegí en catalan, valènt-à-dire que li faturo, li countrat de vèndo, de lougacioun emai mai, auran plus besoun de traducioun dins la lengo de Madrid.

Pèr acò, d'aro en lai, li que voudran deveni founciounàri d'uno coumuno de Catalougno déuran prouva sa couneissènço di dos lengo. Acò èro adeja demanda dins lis amenistracioun autounoumo.

La grandò nouvèta de la lèi pertoco la radio e la televisioun.

Li radio emai sieguesson privado, déuran difusi la mita de si prougrame en catalan e 25 pèr cènt di cansoun dins la memo lengo .

Parié pèr li televisioun privado qu'auran pèr óbligacioun de prougrame uno rato-pourcioun de sis emissioun en catalan.

Pas proun d'acò, la generalita vai establi de quota dins lou doublage di filme que siegue à la televisioun vo au cinema.

Enfin la lèi linguistico nouvello vòu definitivamen catalanisa li panèu de signalisacioun e iscripcioun publicitari de touto meno. Li boutigo auran dous an vo cinq an, segound l'impourtanço dóu coumerce, pèr chanja vo apoundre uno apelacioun catalano sus soun ensigno. Lou boulenjié poudra pas se countenta de "panaderia" ié faudra metre en catalan qu'es un "forn de pan".

De bon verai, acò nous fai gau de vèire que nosto lengo sorre, lou catalan, fai flòri, pamens em'aquelo lèi es tambèn un di dialèite de la lengo d'Oc que s'óuficialiso que mai, l'aranés. D'efèt, l'article 7 preciso que la lèi pòu èstre aplicado en Vau d'Aran dóu meme biais en favour de l'aranés. Adounc li founciounàri déuran counèisse l'óucitan d'Aran, li radiò e televisioun difusi d'emissiou en bono pourcioun en lengo d'oc, e subretout li cansoun nostros poudran s'espandi sus lis oundo de la Vau d'Aran. Catalan, de liuen, o fraire, coumunien tóutis ensèn...

Bernat Giély

"Signaturo"

Anan pas repepia que la Franço rèsto demié li país que refuson de signa la Charto Europenco pèr li lengo regiounalo. Encaro que poudrian apoundre que lou gouvèr qu'èro pas óublija de segui "l'avejaire" dóu Counsèu d'Estat es tout uros de lou segui quand meme! Lou menistre dis afaire europen (lou segne Moscovici) l'anounciè claramen au Counsèu de l'Europo. La Franço signara pas bord que la Charto permetrié (oh, moustrouseta!) au mounde de parla en lengo regiounalo emé lis amenistracioun e que la Coustitucioun a un article II...

L'impourtant es que la Franço refuso tambèn de vouta lou raport sus la prouteicioun di minourita naciounalo. Fuguè souleto emé l'Eslouvaquio. Lis autre voutèron tóuti à l'unanimeta! Après li declaracioun di representant di dous país que quitèron la salo, la presidènto diguè: "J'espère que le débat se poursuivra dans un esprit plus européen".

E vuei, que se vai passa, que lou Moscovici es presidènt dóu Counsèu di menistre dóu Counsèu de l'Europo (pèr 6 mes)? Éu que dis: "Aux droits des minorités nous opposons la liberté accordée à tout individu"... bèl afaire se l'individu a plus "lou dre" d'èstre d'uno minourita! Que sara l'esperit europen de la Franço aro qu'a designa la senatouro soucialisto de Bigorro, Jouseto Durrieu, coume presidènto de la delegacioun di parlamentàri francès. Aquelo femo que jujo "dangeirous" l'endraiamen vers uno recouneissènço di lengo en Europo e se felicito de l'eicepcioun francesco (un pople, uno lèi, uno lengo!).

Ah, sian poulit!

A prepaus, Jospin avié pas di que...?

P. Berengier



- e pamens manjas bèn de cadèu!

Jan-Pèire Giraud

lou federatour de l'acioun culturalo

Agùère d'èstre reçaupudo, lou mes passa, à l'Anteno dóu Counsèu Regiounau dis Aup Marino pèr Jan Pèire Giraud, Counseïé Regiounau de Prouvènço.

Militant regiounalisto oupiniaistre, nascu à Digno, passè la majo part de sa jouinesso entre Fourcauquié, lou païs de sa maire e Niço, lou de soun paire, mai si racino rèston de-bon en Païs Nissart.

Ome independènt, fes soulamen restaca au group "Provence-Ecologie", que creè à bèl esprèssi dins l'encastre dóu Counsèu Regiounau, pèr se plus restaca à de group de la poulitico pouliticiano. Elegi tambèn Presidènt de la Chambro de Mestié dis Aup Marino en 1971, ié faguè sa dicho de nouvelàri en nissart...

Ai rescountra un ome forço calourènt, proun estaca à soun païs, autambèn dins soun militantisme que dins sa vido.

Prouvènço d'Aro : Segne Giraud, li legèire de Prouvènço d'Aro vous counèisson adeja despièi abriéu de 1996 que nous avès acourda uno entre-visto à l'escasènço de l'inaguracioun de l'anteno dóu Counsèu Regiounau à Niço mounte sian vuei, dins un bastimen qu'es forço bèu.

Joan Pèire Giraud : dins dès an, sara belèu cala en doulio...

P. A. : Venès de realisa l'acioun maje de voste mandat emé l'amendamen relatiéu à la culturo prouvençalo e nissardo. Avès reüssi à faire recounèisse la culturo d'oc. Nous poudès counta coume s'es debana aquest affaire?

J.-P. G. : Fuguè pas facile, m'a faugu dous mes pèr metre li cauvo au fio, dins lou four, se soun caufado... Gaudin es prouvençalisto, m'a ajuda quouro siéu rintra à la Regioun. l'anave sus la pouncho di pèd, e pichot à pichot, que i'a tout plen d'ome que disien que Gaudin èro un demoucrate. Èro à l'escouto de tóuti lis elegit que que siegon dins la mesuro ounte despavon pas li borno de l'entendamen e qu'avien un respèt reciproque.

Quouro siéu arriba, ai charra em 'éu. Ai rên escoundu de ço qu'ère: qu'ère prouvençalisto, ócitanisto e aviéu jamai apartengu à ges parti pouliti francés que que siegue. Dounc ère un ome libre e lou vouliéu resta. Siéu esta elegi sus uno listo ecoulougisto.

Me siéu avisa que i'avié de doursié prouvençalisto un pau timide, sênso avenir, de gèns qu'èron pas bèn ourganisa, que sabien coume se prendre pèr faire li doursié e dins li doursié i'avié quaucarèn qu'a pas plasegu is eligit e i responsable de la Regioun, e que li doursié soun esta mes de caire.

P. A. : Quouro fasèn un doursié de suvencioun, i'a toujours un papafard que manco...

J.-P. G. : l'a toujours un papafard que manco! o lou bials teinoucrati! Alor, iéu, ai vist acò e ai di: es pas possible! fau ajuda la Prouvènço nostro, lou Païs nissart nostre perqué li gènt soun de majo part de benevole. Dounc poudèn pas emplega de gènt que soun qualifica pèr mounta de doursié que soun toujours coumplica e à plus forto resoun quouro fasès partido d'un group qu'es néutre pouliticamen, lei porto se barron! Soun tóuti de bràvi gènt... mai...

l'a à la Regioun tout plen d'elegit que s'escoundon d'afirma emé forço que soun prouvençau. Me sèmblo que fan passa lou franchimandisme avans lou prouvençalisme. Sus li panèu de la Regioun i'a marca "La Prouvènço es ma segoundo patriò" iéu, ai toujours dich "es la miéuno proumiero patriò"... La prouvènço es neissudo de la mar, i'a de gènt qu'èron mescla di naut païs: nissart, gavot, dóufinat e tout acò, despièi la nuie di tèms, i'a agu de mescladisso. Iéu dise: soun prouvençau aquéli qu'an chausi de viéure e de de travaia aqui, de s'entegra en Prouvènço e de respeta lou travai qu'an fa lis ancian e de respeta li tradicioun, la culturo e noste bials de viéure. Se i'a de gènt que volon veni, sian proumt à lis aculi mai que dison pas ço que devian faire, (n'i'a d'uni que devenon mai prouvençau que d'uni dóu nostre que van faire la siéu vido à Paris pèr gagna de sòu!). Es bèn marca dins moun amendamen. Mai fau pas que vengon pèr lou

tèms, la farigoulo, lou roumaniéu, li téulo roumano, lou soulèu, sian pas de Tartarin. La Prouvènço es un païs noble, uno outro causo. A drech au respèt.

P. A. : Alor aquest affaire?

J.-P. G. : Alor me siéu entre-signa un pau d'en pertout, i'a d'autri region que soun ourganisado, i'a un militantisme jouine. Iéu despièi 40 an me siéu desplaça: siéu ana à Pau, à Toulouso, à Boudèu, à Clermont-Ferrand, à Valènço, à Perpignan, à Narbouno. Ai fa d'acampado, ai fa de comte emé lei chourmo nissarto e prouvençalo. Se sian di que falié



demanda un budgèt suplementàri pèr la culturo, que fau pas counfoundre la culturo emé lou tutu-panpan pèr lei fourestié. Es pas que siéu contre lou bon foulclore, mai fau douna uno grando capelado i gènt qu'an mantengu aquelo culturo. Soulamen, aro fau ana plus liuen, fau s'ourganisa: tóuti lis assouciacioun en Prouvènço devon dire que fau que i'aguèsse un regroupamen pèr ana sus la memo draio que nous menara à prendre en man un poudé regiounau, que nous apartèn, pèr faire de proupousicioun pèr dire que sian pas plus niais que d'autre; poudèn s'ourganisa pèr faire de proupousiscioun ecounoumico, soucialo, touristico basado sus nostro culturo coume ai jamai cessa de lou dire despièi 40 an de militantisme emé 25 an de militantisme à la Chambro di Mestié dis Aup Marino. La nostro chanço es d'agué uno culturo que plais dins lou mounde entié. Es un atout e n'en fau aprouficha e lou pas leissa perdre. Rintran dins uno mescladisso éuroupenço e coume lou disié Gui Eyraud: "Lou mounde es fa de milié de culturo qu'an uno coulour diferènto, que la coulour s'escríeu dins lou prisme di coulour de la planeto. Se uno coulour vèn à disparèisse, pichot à pichot d'autri coulour disparèisseran e se n'en anaren devers de gris...

P. A. : e de trau negre...

J.-P. G. : e de trau negre, poudès lou dire, la coulour coume la diversita, es la vido. Iéu, siéu un pau pintre, e sabe de ce que vòu dire nuença, es pèr acò que defènde la nostro diferènço culturalo.

P. A. : Alor aquest affaire?

J.-P. G. : siéu esta lou proumié, lou proumié jour à m'espremi à la Regioun en lengo nostro, que sabiéu que i'avié tout plen de prouvençalisto mai dins la Regioun, qu'es un establissamen publi, an crento de se moustra. N'i'a d'uni que soun conse d'uno vilo prouvençalo, an la cherpo bluio, blanco e roujo, e la cherpo jauno e roujo e fan passa la bluio, blanco e roujo avans. Ai jamai mes lou drapèu blu blanc e rouge à la Chambro di Mestié, jamai!

l'a que Gaudin que s'aventuro a dire quàuqi mot en lengo. (Un jour a respoundu eis estremisto dóu FN :

poudès barjaca iéu m'en bate!!").

l'ai óufert "lou Pichot Prince" en prouvençau. Es esta forço countènt, pièi i'ai escrich en prouvençau. Ai dich au chéfe dóu gabinet que i'èro lou mouloun de doursié qu'èron refusa, acò pòu pas dura! Lou lengadò Roussihoun baio 17,8 milioun pèr la culturo ócitanisto pèr uno pouplacioun netamen inferiouro: 2 cop e miejo pèr nautre". Ai demanda 35 milioun. Fuguè un mercat de maure. Ai demanda lou mai pèr agué lou mens. M'an respoundu "Non!, ce n'est pas possible, vous rêvez,!! nous passons de 2 millions 1/2 à 35 millions, un décuplement, c'est impossible, c'est l'implosion au Conseil Regional". l'a 260 milioun sus li ligno budgètari pèr la culturo generalo. Avié pamens prevengu dous cop i sesiho pleniero d'avans...

P. A. : E mounte van lis àutri sòu?

J.-P. G. : van à la culturo parisenco que vèn aqui! Pèr Château-Vallon, pèr lis Chorégies, pèr lou Festival d'Avignon, lou Luberon, Halowen, Vivaldi, etc... la grando musico nous agrado tóuti, mai tout acò dèu pas estoufa la culturo nostro, acò a un noum, l'imperialisme jacoubin. Es pas li 35 milioun qu'amendriran lou budgèt. M'an di qu'èro trop gros. Pièi la Coumessioun Culturo s'es acampado. An vist tóuti li doursié, e s'es pas óupausado i 35 milioun. Lou presidènt de la Coumessioun culturo es un nissart, es Barthe. Dins li Coumessioun es un pau lou presidènt que fai la lèi. Lis àutri, lou tèms que cercon lou doursié, la pajo, la ligno, lou vote es adeja passa. Barthe me diguè avans: "an pas di de noun, mai faudrié que beisses, es trop gros". E ai di 17, 8 milioun e ai fa l'amendamen sus aquelo soumo 8 jour avans la pleniero. E la questioun fuguè: "Qu'est-ce que vous allez en faire?".

Se s'ourganisan pas, valènt-à-dire en fasènt de despartamen: libre, filme, televisioun, tiatre, radiò, calandreto, sênso chéfe mai emé de respounsable di 200 o 300 assouciacioun. l'a d'ome capable: Andriéu Faure, Bernat Fruchier, Bernat Giély, Prat, Scotto, Enri Féraud, Marc Audibert, Bennet, Ben Baquier, Pastourelli, Durand, Saubrement, Vaton e un mouloun d'autre... M'an demanda se manteniéu mi 17, 8 miloun, ai di de o. Siéu arriba en seanço Quouro es vengu la camiso de l'amendamen, Gaudin m'a baia la parolo pèr "la culturo prouvençalo e nissarto". Ai legi tout acò, li gènt dóu FN m'an crida de noum d'aucèu e tout acò, ai aussa la voues e ai acaba. Gaudin m'a di coume acò "Mai Mèstre Jan Pèire Giraud, auriés pouscu lou legi en prouvençau!". Alor ai di que poudiéu lou legi tout d'uno, mai avian pas lou tèms e i'aguè lou vote. Tóuti an leva la man, aleva lou FN qu'a vouta contre, dounc l'amendamen fuguè aceta.

P. A. : lis assouciacioun van se charpina pèr agué li sòu?

J.-P. G. : noun, noun... alor restaren sênso sòu e crebaren! Ai pas lou role d'arbitre, ai pourta de pan, ai pourta de vin, un coutèu à maioun (à l'oustau). Fau que i'ague tout ple de famiho que desveloupon lis ativeta. Senoun se faren encaro trufa de nautre pèr li Jacoubin.

P. A. : Nous poudès dire un pichot mot sus lou group "Provence-Ecologie" e vai-ti countunia d'eisista après lis eleicioun?

J.-P. G. : Fau dire que siéu esta elegi sus la listo di Verd. Dins ma proufessioun de fe èro marca qu'èro respounsable di mestieran dis Aup Marino despièi 24 an. Siéu regiounalisto, prouvençalisto que representavo mai de 40 % de ma forço. Siéu rintra dins lou soulet group ecoulougi qu'èro à la Regioun à l'epoco e qu'èro "Génération-Ecologie" mai qu'èro pas ma tasso de tè... Fau i'èstre 3 per fourma un group à la Regioun, pèr agué un estaca parlementàri, pèr agué uno secretàri, pèr agué un burèu, lou fax, la fotocòpi. Ai fa un tros de camin em' éu emé li doursié que m'agradavon: ecoulougio e regiounalisme. E quouro pièi lou group naciounau de "Génération-Ecologie" a coumença de faire de couniounige, ai di: acò pòu plus dura.

Seguido en darniero pajo

M A R S I H O

Caminado

pèr la creacioun
dóu
Pargue Naciounau
di Calanco

Dissate 14 de febríé
Lou despart de la caminado se fara i Mobile à 15 ouro.
De doursié impourtant fuguèron pourta à la Coumuno, à la Prefeitura, i Counsèu Generau e Regiounau pèr denuncia li prougèt grandaras que riscon de mascara nòsti calanco:
- manifestacioun dins li calanco qu'escafon la fauno e la floro proun fargilo di calanco (VTT...)
- passage di *escouter* de mar dins lou site proutegi di pousidouniò
- prougèt de Champiounat d'Europo de casso souto-marino dins lou site classa e proutegi (3 journado)
- adoubamen di calanco d'En-vau e de Port-pin pèr lis Afaire Maritime pèr n'en faire un grand coumplèisse de batèu de plasênço, emé de vesito touristico

Counferènci

A 19 ouro à la Faculta di Sciènci Sant Carle - Amfitiatre Pérès:

- **5 de mars**: "Découverte et formation de calanques" (J. Blanc)
- **7 mai**: "Découvertes des calanques

sous la mer" (H. Augier)

- **22 de mars** : neteja di calanco à parti de 9 ouro à Calo-longo

Venès noumbrous que l'aveni de nòsti calanco es en bataio. Pèr d'entre-signe souna lou 04 91 82 91 33.



Vièi Marsiho

Lou Coumitat dóu vièi Marsiho vèn de festeja sa **1000° counferènci**!

Es lou journalisto Crestian Vautravers que parlè dins lou grand amfitiatre de l'Universita de la Mieterrano au Palais dóu Farò. Lou titre: *Quand Marseille recherchait son passé en revant de l'avenir*. E nautre de pantaia en l'ausissènt qu'èro un chale. Uno counferènci que degun l'oublidara, ounte lou Marsiho de l'annado 1911 - annado de la foundacioun dóu Coumitat- visquè davans nòstis iue coume se ié fuguessian!

Lou meme jour lou presidènt dóu Coumitat, segne Tellenne, remeteguè lou proumié **"Trophée Protis"** en favour dóu patrimòni marsihés à la soucieta *Les filmes du soleil* pèr agué proudu dos casseto VIDEO sus l'istòri de Marsiho emé la coulavouracioun de segne Bonnadier. Dins lou tantost èron esta avisa de Paris que li guierdounavo peréu pèr li mémi casseto dóu pres de la meiouro prouducioun de l'annado e acò sus lou plan naciounau. La jurado dóu Coumitat avié dounc bèn causi pèr soun 1° troufèu.

Fuguèron tambèn remarca pèr un acessit: l'Assouciacioun Culturalo pèr la Reparacioun Navalo.

Osco en tóuti e au Coumitat dóu Vièi Marsiho que bouto un cop de mai sa vilo à l'ounour. Cade an aquéu troufèu sara decerni. En quau lou segound Protis?

P.B.

Councours de Ditado

Cavalairo

2en Councours de Ditado
16, 17, 18 e 19 d'abriéu

Ourganisa pèr l'Oufice Minicipau de la Culturo, aquesto manifestacioun es dedicado à la Culturo Oucitano emé la participacioun aquest an, dóu Limousin, de l'Auvergno, lis Aup, dóu Lengadò e de la Prouvènço mai tambèn di Catalan, di Valencian e di Piemountés. Tóuti lis espousicioun se debano à de reng tout de-long dóu Festenau

Dijòu 16 abriéu:

- Saloun dóu Libre, Espàci Jan Moulin (10 ouro à 19 ouro) emé d'animacioun sus li mestié dóu libre
- Espousicioun d'automate sus lou tèmo de la lano e la fabricacioun di bouto, Oustau de la mar (10 ouro à 18 ouro)
- Espousicioun d'istrumen de musico tradiciounalo, Oustau de la Mar
- Espousicioun sus li magna, Espàci Jan Moulin (10 ouro 19 ouro)
- Counferènci sus li magnan: Y. Bouffier à 20 ouro, Salo di Fèsto

Divèndre 17 abriéu:

- Counferènci sus li Pastre di Ceveno: J. J. Ravaux: 20 ouro 30, Salo di Fèsto (Intrado 35 fr)

Dissate 18 d'abriéu:

- Councours de bòchi prouvençalo, Plaço Benjamin Gaillard (14 ouro)
- Segoundo ditado di Païs de Lengo d'Oc, eliminatòri, (15 ouro), Salo di Fèsto
- Le Macarell Show: (21 ouro) Salo di Fèsto: group dóu grand Causse païs dóu Rocofort (Intrado à gratis)
- Poupia Claudio en councert, group reggae francés (21 ouro), davans l'Oustau de la Mar, intrado à gratis

Dimenche 19 d'abriéu:

- Messo en prouvençau emé lou group Babatoun (11 ouro) dins la glèiso Sant-Laurèns
- Finalo dóu Councours de bòchi (14 ouro) Plaço Benjamin Gaillard
- Finalo de la ditado (15 ouro) Salo di Fèsto
- Remesso di prèmi
- Clavaduro dóu Festenau emé uno anchoiado gigantasso

Bedarrido

Dissate 21 de Mars

A coumta de 3 ouro dóu tantost à la salo di "Verdeaux" à coustat de l'estàde dóu rubi de Bedarrido. Dins l'encastre di "7 Jour pèr Prouvènço", un rescontre amistous es previst à l'entour de la lengo prouvençalo, en engimbrant "La ditado en lengo nostro" (grafio mistralenco).

Li membre di Cous de Prouvençau soun courdialamen counvida, emai aquéli di vilajoun avésinant, que soun desirous de participa individualamen, pèr lou plesi e l'amusamen !

La ditado se debanara en dos partido : la proumièro pèr li debutant, la segoundo pèr li councurrènt counfierma.

Lou reglamen sara distribuï avans l'esprovo.

En quicho clau, à coumta de 5 ouro de vèspre (17 ouro), la remesso di recoupènso sara seguido de la Presentacioun de l'Ordre di Tasto Fougasso emé lou got de l'amista.

Pèr facilita l'ourganisacioun pratico, fau manda la listo di mèmbe dis assouciacioun desirous de participa avans lou Proumié de Mars 1998 encò dóu secretàri:

Jan-Glaude Ferreira - 1 avenue de la Gare - 84370 Bedarrides.

La Presidènto

Ano Mario Ferreira

Eco-Museon

di Pijounié

En Nauto-Prouvènço mounte li pijounié soun di mai noumbrous, aquéli bastimen douminon li païsage emé si téulisso tant carateristico.

Li mai ancian soun dóu siècle XVlen, mai n'i'a de tóuti lis epoco. Li pijounié baiavon à si proupietàri li pichot pijoun, pèr manja, qu'èron un mèisse requist, mai tambèn la couloubino (lou caga) qu'èron un engrais pèr tóuti li culturo.

L'architèiro dóu deforo es toujours proun ouriginalo, lou dedins tambèn pèr crea de nis proun agradiéu.

Li Mès n'en soun richo de mai d'uno cinquanteno, di simple i mai travaia.

Lou Pijounié di Bourrello es particulieramen impourtant. Dependènci d'uno bastido de Nauto-Prouvènço, es proun grand en raport di coustrucioun dóu doumaine. Circulàri, regardo passa la Durènço. Restaure pèr soun proupietàri l'Assouciatiouioun dis Ami di Mès a crea un pichot museon dins la partido d'en bas. Dins la partido nauto li pijoun ié nison e roucoulon encaro. L'intrado es à gratis mai fau souna Dono Arizzi avans de veni: 04 92 34 04 80. Lou Mas di Pin - Li Bourrello - 04190 Li Mès -

Bagnòu

"Païs Nostre"

Febrié.

- **Dissate 7** : 14 ouro 30 , Cèntre Culturau L.L à Bagnòu , Tiatre Prouvençau "La Belugo.
- **Dissate 21** : 20 ouro 30, Cèntre Culturau St Julien de Peyrolas, Vihado prouvençalo.
- **Dimenche 22** : 12 ouro, Cornillon, Aligo.
- Dissate 28 : 20 ouro 30, St Marcel d'Ardèche, Vihado prouvençalo.

XXII^{en} COUNGRES DE PARLAREN

Lou tèms passo lèu e nous vaqui tourna mai recampa pèr l'acamp naciounau dóu Mouvamen PARLAREN que se debanara aquest annado lou dimènche 1^{er} de mars 1998 dins la vilo dóu Plan-dóu-Cuco, proche de Marsiho, salo de "La Belle Epoque". Sarèn reçaupu pèr la chourmo de Parlaren-Païs -de-Marsiho que soun tambèn carga de l'ourganisacioun.

Vinto-dous an de lucho, d'espèr. Se regardant la situacioun de la culture prouvençalo despièi qu'asi un quart de siècle, s'avisant que l'obro coumpli pèr lis assouciacioun de defènso e de proumoucioun de la lengo d'Oc es fruchouso.

Sian, bèn segur, encaro luen d'aguè satisfacioun sus tóuti nòsti revendicacioun.

Es pèr acò que fau countunia e que sian uros de vous reçaupre à l'acamp naciounau dóu Mouvamen Parlaren.

Tóuti li sòci, gènt de

Prouvenço, que luchon pèr lou meme óujeitiéu soun freiralamen counvida à segui lis intervencioun di persounalita e li rendu-comte dis ativeta de l'assouciacioun.

PROUGRAMO

Acamp generau ourdinàri
9 ouro miejo : Acuiènço di participant, countourrolle dis escoutissoun.

10 ouro : Duberturo de l'acamp en presènci de segne Bertrand, conse de la coumuno.

Rendu-comte mourau e financié.

Oujeitiéu de Parlaren - acioun avenidouro.

11 ouro miejo : Acamp generau estraourdinàri : moudificacioun d'estatut.

Miejour manco un quart : Leituro di membre sourtènt, eleicioun dóu nouvèu Counsèu d'amenistracioun, eleicioun dóu Burèu.

Miejour un quart : Aperitiéu d'ounour óufert i participant pèr lou municipe.

Taulejado

Puèi, coume à l'acoustumado, li coungressisto

s'acamparan pèr uno taulejado amistadoso à l'oustalarié "Halte Saint-Eloi".

Fau emperativamen se faire marca em'un chèco de 130 F. à l'ordre de "Mouvamen Parlaren Naciounau" e manda

avans lou vint de febré à : Marc Audibert, Les Bas-Vaux, 83149 Bras.

Animacioun

Puèi, en seguito de la dinado, se retroubaren ensèn

emé la poupulacioun dóu Plan-dóu-Cuco pèr qu'auqui moumen festiéu. Tout de long de la journado se tendra tambèn uno espousicioun-vèndo de libre, revisto...

M. A.



Parlaren a mai 20 an !

Quand disèn «Parlaren», fau quand meme pas s'engana, **Parlaren** a vint an soucamen au nostre, **à Bouleno**.

E O ! Parlaren à Bouleno a espeli lou 14 de mars de 1978.

Anan vous counta un pau coume s'èi passa. Figuras-vous que dins l'estiéu de 1977 dins Bouleno barrulavon de fueio pèr se faire marca fin de segui de cous de prouvençau.

Fuguerian uno quaranteno à nous faire marca. Aquesto idèio venié dóu presidènt de l'Oufice dóu tourisme, que ié disien Segne Pradal, avié pres lengo em' un ome de Vilo-Novo d'Avignoun que ié disien Brunoun Eyrier ...!

Li cous de prouvençau coumencèron lou 4 de novèmbre de 1977.

Lèu lèu aguerian l'idèio de «mounta» uno assouciacioun pèr apara dins noste rode la lengo e la cultura prouvençalo, fau dire que Mèste Eyrier, aqui coume à Veleroun o à Vaurias sachiguè nous endraia sus lou bon camin. Adounc tre la debuto de 1978 coumencerian de nous acampa, d'estudia lis estatut, e lou 14 de mars se faguè l'Acamp coustitutiéu de nosto assouciacioun. Au mes de jun faguerian la proumiero fèsto prouvençalo.

En 1980 se diguerian de croumpa qu'auqui libre pèr coustitüi uno pichoto (sic!) biblioutèco, èi devengudo lou Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo ; à l'ouro d'aro 2300 voulume, 400 titre de revisto, 400 documen sounore e video e ... 60 000 tros de journau e papafard de touto meno.

De fiéu en courduro avèn fa de manifestacioun que se soun multiplicado fin de moustra la vitalita de la nosto cultura. D'à cha pau nosto

assouciacioun s'èi facho recounèisse, lou drapèu prouvençau floutejo sus la vilo, de carriero soun estado tourna-batejado en prouvençau. Lou municipe nous a fisa despièi 15 an un grand loucau rèn que pèr nautre qu'es esta lou proumier oustau de la cultura prouvençalo. Participan à n-un fube de manifestacioun e la maje part de ce que la Prouvenço comto de chourmo de tiatre, de canataire, de countaire soun passa pèr Bouleno.

Aquest' an anan assaja de marca d'un biais un pau particulié noste vinten anniversàri, anan assaja d'assoucia à n-aquel anniversàri touto nosto vilo.

Sias tóuti counvida, ami de toujour e ami recènt à veni festeja nòsti vint an.

Dissate 14 de mars, l'après-dina, à

noste loucau, ourganisan un rescontre à l'entour de l'istòri de Prouvenço : J-Marc courbet presentara un resumit de l'istòri de Prouvenço emé diapousitivo d'epoco !, pièi Segne J-Glaude Roux nous fara uno dicho sus li cataro, sujèt que counèis mai que bèn, pèr acaba se pòu qu'aguessian Mèste Francés-Savié emmanuelli proufessour à l'universitat de Mount-Pelié, especialisto d'istòri mouderno que nous parala de la Prouvenço à la viho de la Revoulucioun, l'après-dina se clavara pèr un aperitiéu d'anniversàri.

Divèndre 20 de mars à la salo di fèsto, i'aura uno vesprado pèr festeja nosto lengo emé tiatre e pouesio. La chourmo de Parlaren Vaurias jougara «l'analiso» de Carle Galtier e Mèste

Reinié André recitara de pouèmo prouvençau de tóuti nòsti grand mèstre es-pouèsio.

Dissate 21 de mars: de 10 ouro à 18 ouro «porto duberto» au Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo ounte poudrés vous avisa di riquesso que soun messo à vosto dispousicioun pèr tout saupre sus nosto lengo e nosto cultura.

Dimenche 22 de mars à la salo di fèsto Jòrgi Brassens, i'aura uno taulejado e en seguito un grand espetacle de cansoun e de musico, belèu emé Barcatraio o Li tard-quand-d'ine, belèu emé lou duo Cheops o li cantairis de l'anen, acò s'acabara pèr uno souspresso ...!

E pièi dóu mai poussible li coumerçant de Bouleno saran assoucia à noste anniversàri en adournant si veirino e si boutigo d'un biais prouvençau. Li restauratour adoubaran de rebalun especialamen prouvençau. Tant amarian que se tenguèsse uno sesiho dóu Counsèu Municipau en prouvençau, es pa 'ncaro decida. De segur faren de tau biais que lis enfant dis escolo siegon peréu assoucia à n-aquéu vinten anniversàri.

Vesès que lou prougramo èi coumplet e que se tout acò se fai auren qu'auqui bélli journado de fèsto.

De tout biais **lou disèn tourna-mai, sias tóuti counvida**, l'on a pas tóuti li jour vint an ! Tre aro fasès-vous marca pèr la taulejado, avèn que 300 plaço ! Escrivès à Parlaren à Bouleno - Mairie - 84 500 Bollène o sounas lou 04 90 30 19 54. Fasès lou lèu, lou disèn encaro i'aura pas de plaço pèr li darrié !

J-M. Courbet



Leva la mita
d'un doute

Se avié viscu enca 'n pau, e O! Se dis qu' emé de se passarian lou Rose ! Adounc s'avié viscu enca 'n pau, Jano Calment aurié carga aqueste mes soun 123en anniversàri, soun astrado l'a pas menado enjusqu' aqui.

Mant' un cop la questioun es estado pausado de saupre se Jano Calment avié o noun rescountra Mistral, s' èro vrai qu'avié dansa em' éu, s'èro vrai que li Calment avien de liame emé lou Felibrige ?

Avèn trouba au mens la mita de la responso.

Figuras-vous que dins li doucumen baia au mes de novèmbre passa pèr Segne Pradal au Cèntre de D o u c u m e n t a c i o u n Prouvençalo i'avé proun de N° de la revisto felibrenco «En terro d'Arle». Aquesto pichoto revisto èro publicado pèr «l'Escolo mistralenco», escolo felibrenco d'Arle beilejado pèr Marius Jouveau. Demié li autour d'article o de pouèsio trouban : Mèste Eisseto, Anfos Martin, J. Teyssier, Maurise Faure e ... Frederi Mistral éu-meme.

Mai lou pus bèu èi qu'en darrèro pajo, «en quatrenco de cuberto» coume se dis trouban en 1910 uno bello publicita en plen de pajo pèr lou «Grand Magasin de Novèuta Fernand Calment fiéu». Fernand Calment fiéu avié segound la publicita 3 boutigo en Arle, adounc devé èstre de segur un negociant di gros.

Quau èro Fernand Calment fiéu? Tout simplamen l'ome de Jano emé quau s'èro marrida en 1896. D'aquéu tèms, en 1910, Jano Calment avié 35 an ! e parèis que Mistral s'afeciounavo pèr li jouïni femo. Lou mens que se posque dire èi que se Moussu Fernand Calment pagavo pèr uno publicita en «quatrenco de cuberto», èi qu'avé d'amista pèr li felibre e que soustenié soun mouvamen.

D'aquí à imagina que lou Mèstre éu-meme anavo tèms en tèms au magasin croumpa quicon pèr Dono Mistral, i querre "riban poulit, fichu de mousselino ... e ajust que coustitüisson lou flame coustume prouvençau" perqué noun?!

Ei vrai que lou noum di Calment èi pas dins la tièro di souscritour pèr l'estatuo de la plaço dis ome, mai à saupre se la douno fugué pas anoumino ? La generousita de cop que i'a amo pas la publicita, l'a de causo que saupren belèu jamai. Ei pèr acò que disèn qu'avèn trouba que la mita de la provo.

Lou documentalisto de service !

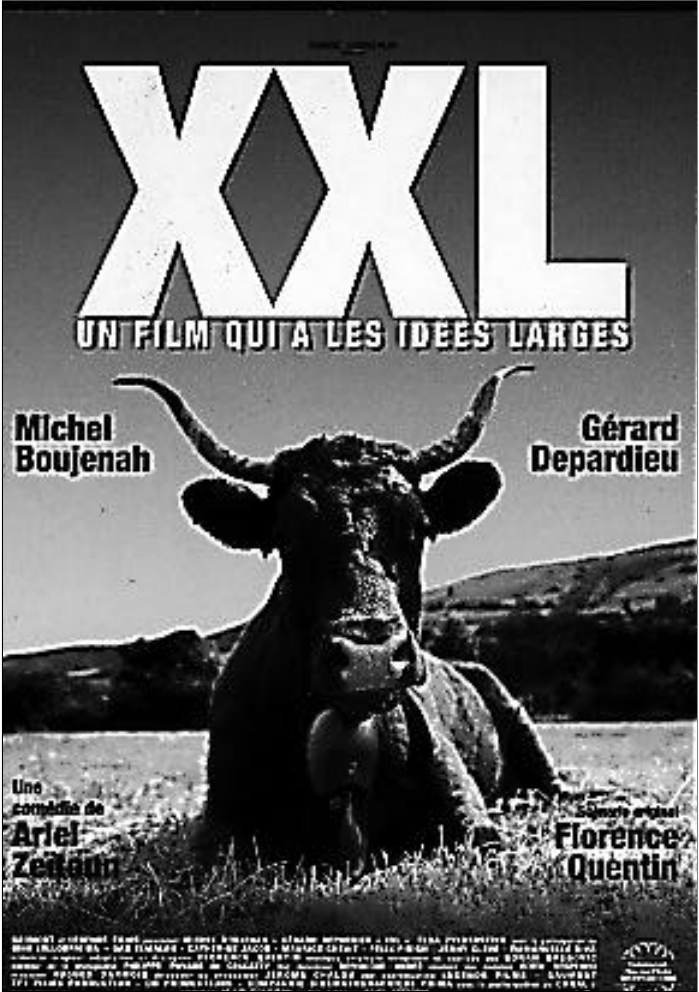
La grosso galejado

En lengo nostro, ansin poudrié èstre, m'es avis, lou titre dóu filme que fugué presenta i'a gaire à la "coulounio" auvergnato de Paris, pèr l'avans-proumièro. Vole parla dóu filme qu'a pèr titre: **XXL**, uno marco qu'es justamen la di vèsti li mai grand. L'an vira pèr mita dins lou Cantau e pèr mita à Paris ounte lis Auvergnat auberguisto coustejon li Jusiòu marcand d'abihamen; d'aquí lis embroi que lou filme debano...

Subre l'aficho placardado un pau de pertout, se vèi uno vaco Salern dóu péu rousset e dóu mourre imourous; emé sis iue siau vous anouncio qu'a lis idèio largo -si, si- de la maio **XXL**... Bouto! D'ample, n'en tèn aquéu filme, segur, de touto meno e de tout biais.

En grand soun filma lou campèstre auvergnat tant bèn coume lou mitan parisen; rèn que d'image de proumièro qu'òupauson lou tranquile de la campagno au revoulun ciéutadan. Pas ges estré, nimai, lou scenàri coumi de cap en cimo que, de longo, lou mounde s'estrasso. Agué pas làgui, vous lou vau pas counta de fiéu en courdurro, pèr ço que vous lou fau ana vèire. M'accountentarei de vous baia, tout simplamen moun vejaire.

Au proumié degrat se ié trobo uno bello publicita indirèito pèr l'Auvergno, mai que mai pèr lou cantalés... Tè! Se saup, aro, que se pòu ana dins un buroun petassa de nòu pèr bica eisa uno parisenco! Que n'en disès, que?



Lou festenau risoulié e trufandié es, tambèn, de qualita; pèr iéu, retipo li galejado segound la meïouro tradicioun. De tout tèms, nòsti galejaire, countaire de cascadeleto, de fablo e que te sabe mai, se soun aligna pèr faire passa, emé lou rire, de message serious e founs; se m'engane pas, aquéu filme seguis bèn la règlo.

Pièi, au segound degrat, lou mai impourtant me pèns, la farcejado pòu empura l'esperit; sèns faire semblant

de rèn, nous baio mantun sujèt de perpensa. A bèus iue vesènt, sa toco avouado es d'aparia Jusiòu e Auvergnat sèns croio ni morgo, pulèu en se trufant de se, d'un biais fadejaire. Vrai que s'entrason proun bèn raport à l'ana, car sensa tóuti an lou biais dis afaire, lou goust de l'argènt, de tenesoun bravamen; e soun pas goi di carnavello nimai panard, acò segur.

Me dirès que tout acò se saup dempièi bèu tèms... Vai bèn! Mai, d'ounte vèn que tant

s'agradon, vous lou demande? Vaqui lou nous... A bèl èime, lou filme nous lou mostro... Coume? E bèn, en marcant que s'apielon subre la famiho, lou respèt de la tradicioun, l'estacamen à sa propio lengo, l'esperit de counvivènci... Si, si, aquelo vertut cardinalo de nosto civilisacioun miejournalo, la que celebravon li troubadour, fai mai de vue cènt an. Es pas, sai que, pèr cas d'asard se l'Auvergno abariguè tant bello seqèlo de Jusiòu, dóu tèms de la guerro... Li que, coume iéu, an viscudo l'orro pountannado, saran pertouca pèr lou rampèu, que caup dins lou filme, d'aquelo acioun umanitàri; acò lèvo lou bòmi que vous fan veni, à l'ouro d'aro, d'`ùni trafegaire de l'Istòri... Noun, lou mounde d'Auvergno an pas de besoun de faire "repentènci".

De mai, lis autour an pres counsciènci, acò's tout vist, que la valour, lou drudige de cado group uman vèn pas de la raço, mai de l'enracinamen dins sa propio culturo ancestralo, ço qu'adus, dóu meme cop, lou respèt mutau. E pèr refourti si prepaus, an estigança quicon de proun significatiéu: se parlo òcitan, d'acò fin, dins aquéu filme, coume s'èro pas jamai fa au grand cinema... Nous li fau benastruga...

Boutas Manquessés pas aquel espetacle sanitous; i'alenarès un bon boufe d'aire blous e fres coume lou que davalò de la mountagno, à jour fali, soute lis estello d'un bèu vèspre d'estiéu.

Roubert Rousset

Grand prèmi de pouesio

Coume cade an lou clube «Arts et rencontres» de Vaurias vous counvido à participa à soun Prèmi de pouesio. Li dos lengo franceso e prouvençalo soun amesso. Lis iscripcioun auran d'èstre mandado lou 31 de mars pèr lou mai tard.

Cade participant poudra manda un o plusiour pouèmo. Cade pouèmo aura pas mai de 40 vers, lis obro en prosa auran pas mai de 4 pajo picado à la machino.

Tóuti li gènre soun ames : sounet, novello, raconte, misti, istouri ...

Li dre pèr se faire marca soun de 20 F. pèr obro mandado. La remesso di prèmi se debanara lou 6 de setèmbre à 10 ouro à Vaurias soute la presidènci d'ounour de Terris Mariani, deputa conse de Vaurias e respounsable de la Culturo dóu departamen de Vaucluso.

Pèr n'en saupre mai prene lengo emé : dono Simone Méance - 14 Avenue Mal Foch - 84600 Valréas.

Vous mandara li detai dóu reglamen e respondra à vòsti questioun particuliero.

Cacho-fiò

Dins lou fougau de *Prouvènço d'aro* i'a toujours de fiò, uno bello flamado nous espèro lou mes que vèn emé la publicacioun dóu novèu rouman de noste baile Bernat Giély, es de-bon titra "Fiò de bos".

Uno outro belugo vèn d'abrasa noste mesadié, Bernat Giély vèn d'èstre fa "Chivalié de l'Ordre dis Art e Letro" pèr la Menistro de la Culturo Catarino Trautmann.

T. D.

Lou Lume à Coutigna

Es lou 12 de setèmbre, pèr la fèsto dóu vilage que Coutigna aguè lou lume.

Despièi la creacioun dóu mounde l'eleitricita eisisto, lou foudre e tambèn lou magnetisme an toujours eisista. Faudra espera lis annado 1880 pèr miés counèisse lou lume. Es, en 1869 que la dinamò pourgissié lou lume, qu'acò fugué la proumièro founcioun de l'eleitricita.

Monte trouba l'energìo que farié l'eleitricita. Coutigna, coume forço autr'endré, se serviguè de l'aigo. Aquelo aigo que noun defauto e que se cascaio de la Roco, de 80 m d'aut.

La proumièro usino eleitrico fugué estalado soute la Roco, à 40 m de denivela, de l'oustau Bertholus. Moussu Adonne, lou conse d'aquéu tèms fugué baile de la councessioun en jusqu'en 1922. D'aquéu moumen l'usino devenguè regio municipalo.

En 1926, uno novo usino eleitrico fugué estalado dins la croto de la coumuno, aquéu còp emé dos dinamò emai un groupe de secours.

Vint an après, en 1946, uno ligno EDF. de 10.000 volt, venguè ajuda l'usino. En 1962 l'usino clavavo e l'E.D.F. alimentavo lou vilage en courrènt alternatiéu de 210 volt.

Aro dins nautro coumuno mounto mai de 7 Km de cau soun souteiran, la fado eleitricita es dins tóuti nòsti fougau e alimento noste eleitromenagié, que de camin barrula.

Es l'assouciacioun "Coutigna autrifès e encuei" que festejavo aquéu centenàri lou 5 desèmbre emé l'ajudo de Moussu Roger Garcin teinician E.D.F.

Gramaci à Moussu Jullien, Noyer e Samour pèr aguè adouba aquelo bello charradisso.

Aneto Fabrego

Mirèio e Vincènt

Un Telefilme de Jan-Louvis Lorenzi que vèn de passa sus la tresenco cadeno «France 3» sus un scenario de Segne Marcèu Julian, ouriginàri de Castèu-Reinard, que sèmbre pas agué óublida soun país.

Segur qu'après « Lou grand batre » de Dono Frederico Hebrard), se pòu coustata la diferènci sènso faire trop d'esperfors ! Segur que se pòu pas coumpara lou pres e lou finançamen di dous filme,

Li proudutour dóu Grand Batre an vougu «peta pus aut que soun quiéu» em'acò an fa qu'un pichot pet !

Li proudutour e realisateur de « Mirèio e Vincènt » soun resta dins uno bono realita, an pas vougu espanta li espetatour emé de moulounado de figuracioun e de mejan teini estraourdinàri, noun, an sachu resta dins la lougico di causo, e soun resta dins la bono draio d'uno Prouvènço vertadièro, n'en dcspaise à d'ùni que i'a.

An moustra li gènt coume soun, se soun pas trop alieuncha de l'esperit de Frederi Mistral e pamèns an mes l'istòri dins noste tèms ! Segur que la veituro, dins li sansouiro, à la fin , èro pas trop à sa plaço, e se sian demanda coume li galapian avien pouscu s'escapa d'à-pèd !

Mai ço que i' a dins lou filme de Lorenzi, es qu'an sachu counseva la lengo, emé li tros de la



vertadiero Mirèio, sènso li masanta e lis estroupia coune l'an fa dins «Lou Grand Batre».

Es esta un bon eisemple « d'integracioun » qu'an fa de gènt, d'estrangié, qu'an vougu jouga l'obro dóu Mèstre, dins soun biais de parla, èron pas trop Miejournal, mai en jougan an sachu respeta lou tèste, e d'acò fau benastruga Julio Judd e Matiéu Delarive, qu'an fa vièure Mirèio e Vincènt emé forço digneta e verita, e qu'èro pas tant eisa qu'acò !

Mai, pèr eisèmples, Ourias, que fasié lou gardian de biòu, que vivié dins lou país, que parlavo coum'un parisen, acò anavo gaire, ei bèn, crese, la souleto deco que l'on posque trouba, qu'anavo gaire dins lou debana de l'istòri, parle pas de soun biais de jouga, mai soulamen

de soun biais de parla.

Aquéu filme nous a baia la provo qu'ei poussible de faire quicon de bon e de bèn, se l'on ié pren peno, mai siéu pas d'acord quand Loreuzi dis qu'a entendu mai d'uno candidato, me semble pamèns qu'a pas degu bèn cerca !

Pèr clava sènso dire qu'aqueu filme es uno esbrihaudanto reüssido, L'on pòu pensa qu'es quicon d'ouneste e de pas marrit, que nous a pas escalustra coume lou Grand Batre, qu'aqueu avié e a desounoura noste país e que, l'on pòu dire que « Mirèio e Vincènt » de Segne Julian e de Segne Lorenzi aura reabilita lou Cinema Prouvençau pèr noste plus grand plesi e pèr nosto plus grand joio !

Brunoun Eyrier

7 Jour pèr Prouvènço

8 au 29 de mars

Dins lou mounde en plen cambiamen d'encuei, la culturo terradourenco es lou cepoun tant de la fisanço de l'ome dins soun astrado que de la proumoucioun ecounoumico de soun país. Nosto forço es nost' èime prouvençau que soun estrumen capoulié es sa lengo. Prouvençau, Prouvençalo, vous counvidan tout dóu long di 7 jour pèr Prouvènço de 1998 de douna touto sa plaço à la lengo nostro dins vosto ciéuta, dins voste cantoun.

Ourganisa pèr l'Unioun Prouvençalo, aquest an, lou tèmo di "7 jour pèr Prouvènço" es "lou cadre de vido: enviroinamen, l'aigo, l'aire, la fourèst. En engimbrant de manisfestacioun dins aquel encastre se pòu

davera la Mirèio d'or que siegue pèr de chrounico, jo, counours de veirino, balèti, espousicioun, counferènci, etc...

Se fau escriéure encò de J. Glaude Chastan B.P. 16 - 13822 Cabriès avans lou 14 de febré de 1998 en mandant li detai di manifestacioun (dato e liogo, agrupamen emé d'àutris assoucaitioun...) Poudrés demanda d'aficho pèr anouncia vosto manifestacioun e poudrés coume acò participa à la Mirèio d'Or qu'es la Fèsto dóu Pople Prouvençau e que se debanara à Briançoun dóu 1é au 3 de mai 1998.

La coumuno e lis assouciacioun de Briançoun reçaupran li prouvençau de Prouvènço .

Briançoun

Divèndre 1é de mai
de vèspre:

- Espetacle que lou noum dóu group es pancaro counèigu

Dissate 2 de mai:

- Counferènci: "Quelles relations culturelles transfrontalières entre les vallées provençales des deux versants des Alpes"
- Espetacle emé balèti

Dimenche 3 de mai:

- Animacioun dins li quartié
- Messo en lengo nostro
- Court d'amour emé li group foulklouri
- Remesso de la Mirèio d'Or e tóuti lis àutri àutri prèmi

A la lèsto

*** Nosto Prouvènço:**

- 1954: 2.415.000 estajant
- 1990: 4.260.000 estajant.
E quant au recenssamen venènt?...

*** Lou siècle XXI:** *Le XXI^e siècle sera le siècle des identités et des particularismes ethnico-nationaux, culturels et culturels.* (Joseph Yacoub - prouf. de sciènci poulitico à l'Universita catoulico de Lioun)

*** Minorités et modernités:** es lou titre dóu numerò 124 de La Franço Latino, pareigu dins l'estiéu e que ié caup li tèste dóu coulòqui dóu Martegu (1991). Un voulueme que fau pas manca de legi e de ié tourna. D'idèio, de refleissioun senado, justificado e diverso, pèr uno meïour coumprenesoun de ço que se passo e uno meïouro preparacioun de noste aveni.

La Franço Latino, CEROC, 16 rue de la Sorbonne, 75000 Paris.

*** Carhaix:** la viloto bretoune es lou sèti d'un founs internaciouanu dóu libre di minourita naciouanlo. Ié poudès manda vòstis edicioun.

*** Marsiho à l'ounour:** Lis edicioun Jano Laffitte sorton "*Les écrivains et Marseille*" de Julio e Yannick Forno. Un oubrage de 383 pajo, emé la coulavouracioun d'un fuble d'escrivan: Herodote e Lamartino, Ciceroun e la marqueso de Sevigné, Vitour Hugo, Dudié Van Cauwelaert, Eimoundo Charles-Roux e lis autre...

*** Les Compagnies de pénitents de Marseille,** de Régis Bertrand: L'autour, proufessour d'istòri à l'Universita de z-Ais-Marsiho, mostro dins aquel oubrage de quant, despièi quatre siècle, li penitent soun liga à la vido de Marsiho. Dóu siècle XVI au siècle XX, nosto vilo li passavo tóuti, pèr lou noumbre de counfrarié.

Lou tèste e l'image baion un aspèt óublida vo descouneigu de la vido marsiheso e de la fe di Marsihés.

L'oubrage pòu èstre demanda is Edicioun La Thune, Dono Carcassone, 38 rue St Jacques, 13006 Marseille. Costo 120f.

*** Le Petit Chose:** revisto dis Ami d'Anfos Daudet passo à-n-uno publicacioun semestrialo pèr uno meïouro presentacioun mai digno de soun countengu e d'Anfos Daudet. Dins lou n°78 (4° tr. 1997) avèn nouta un bèl article de Kees Mok (Oulando) sus "*A. Daudet, traducteur de provençal*" ounte analiso li reviraduro de l'obro de B. Bonnet pèr A. Daudet.

*** La Targo:** Un bèu numerò de mai, lou n°22. Esperan la seguido dis aventuro japouneso de Rita Liechti e dóu Casernet de Jousè Bourrilly.
La Targo, 69 Cous Lafayette, 83000 Touloun (Ab. 25f. pèr li dous numerò de l'annado).

*** Lou Limbert Nimesen:** N'es à soun 6° numerò e sèmblo bèn endraia. Osco à soun baile pèr la presentacioun e l'interès di tèste publica.
Assouciacioun La Tourre Magno, J. Brun, 1360 ch. de Camplanier, 30900 Nimes.

*** Li 14 dessèrt!** *L'escourtin* vèn d'èstre reïnventa à Niouns bonodi uno vièio receto de 1848. Es uno pastissarié is óulivo e à l'òli AOC de Niouns, qu'a la formo dis escourtin di moulin d'òli... Uno especialita "sucra-sala" que poudrés tasta en aperitiéu o en dessèrt. Se trobo à Niouns, à Vaurias e dins proun boutigo de la regioun...

*** Oli d'óulivo:** Pèr lou proumié cop aquest an l'òli d'óulivo de la valèio di Baus sourтира emé l'A.O.C.! 450 000 litre que venon de 2700 tono d'óulivo. N'i'aura pèr tóuti.

*** An di:** "Ce terrible XX^e siècle, le plus sanglant de l'Histoire du monde".
Michel Deon (Lou Martègue, óut. 97)

ALESSANDRA DAVID-NEEL

Escrivan, ourientalista, esplouratriço.

Nascudo à Paris lou 24 d'Óutobre de 1868, defuntè à Digno-lei-Ban dins leis Aups de Prouvènço-n'Auto, lou 8 de Setèmbre de 1969, dins sa 102 enco annado.

Aquelo tant longo vido d'Alessandra David-Neel que s'es debanado dins un univers magi e misterious, fuguè entieramen counsacrado à l'esplouracioun e tambèn eis estùdi que fuguèron sei dous grândi passiou.

Acò, de segur li venguè dóu pedas, bord que dins soun enfanço, es esta uno pichoto rebaussivo, dins sa jouinesso uno grosso testardo, dins touto sa vido uno anarchisto e dins soun veihun uno dei mai sage "Libre pensaire" de nostre siècle.

Poumié viage

Creaturo d'eicepciou, a jamai cala davans leis empache e lei sacrifice; a repoussa au fin-bout lei limito de soun cors e de soun esperit pèr ajougne la toco e la draio espiritalo que voulié segui.

Soun paire èro un francès de souco uganoto, sa maire d'ourigino escandinavo èro catoulico. Lou parèu n'aguè qu'uno souleto chato, mai aquelo èro un brave moucèu, e li a douna proun de grame à tria. Pas plus lèu qu'a sachu marcha, aquelo rebecarello s'escapavo de l'oustau pèr s'ana espincha lei carriero. Toujours pèr s'aluncha de mai en mai, bord qu'èro feroujamen individualo, nasejaire emai desmemouriado. Touto sa vido, a fa que de s'en ana e degun a jamai pouscu l'empacha. Tambèn tóuti leis evenimen qu'an marca sa vido podon coumença pèr: "Es partido" e s'acaba pèr: "Vai mai parti".

Pèr Alessandra, lei viage èron pas soulamen l'envige de s'esvarta pèr descurbi lei païsage e de bada davans la naturo vierge, mai subre-tout de pousqué estudia lei coustumo deis ome, sei biais de viéure, sei filousofio e sei religioun.

Pas plus lèu que sachèsse legi, s'èro atacado sènso relàmbi à la Biblo, ei mistèri de la religioun catoulico, à la vido dei filousofe. En 1883, que venié tout just d'aganta sa quingenco annado, emé l'ajudo d'uno bourso, coumencè d'ana souleto en Anglo-Terro, pèr saupre l'inglès e se recampo à soun oustau quouro a plus ges de sòu. A 17 an es devers la Souïssu, que s'en vai camina, pèr visita lei lau Italian. A travessa l'ouvede de Sant-Gothard, sènso picaïoun, emé pèr touto rabasto, subre l'esquino un caban fa emé d'estofo qu'escupis l'aigo, e de mai lou libre d'Epitecte dins sa biasso. Madame David, sa maire que s'èro facho un brave marrit sang, la retrobo quàuqui jour après subre lei ribo dóu lau Majour.

En 1886, pèr sei 18 annado s'en va de Brusselo, monte sei gènt s'èron istala pèr vesita l'Espagno. Es subre uno biciéucleto, soun baluchoun crouca au guidoun, que barrulo dins la Coustiero d'azur, pèr acaba lou viage au Mount Sant Michèu. A de-longo, chausi pèr sei virado la routo la mai longo e lou mejan de vouïaja lou mens precipitous.

Tourna mai vengudo de seis escapado, emé aquesto fes un pres proumié de cant, qu'avié uno voues meravihouso, s'istalè à Paris e coumencè de grândis estùdi en Sorbonno, ei Lengo Ourientalo e au Coulège de Franço.

Sian en 1888, es l'annado de sei vintg an. Alessandra, es sènso lassige pèr vesita Paris, sa vilo natalo, e subre-tout lou Museon Guimet, monte a pouscu descurbi sa voucacioun, en legissant lei libre de la biblioutèco. Dóu meme tèms, fai souco emé de Soucieta Secrèto, e arribara au degrat trentun dins lou rite mescle escoussés de la Franc-Maçounarié.

Lei feministo de l'epoco, te la recebon emé estrambord perdequé a escri un tratat treblo-coumuno; pamens countinuio seis estùdi musicau e liri. Soun libre es revira en cinq lengo e de mai lou russe; pamens subre lei pountin de noumbrous tiatre, souto l'escai-noum d'Alessandra Myrial, a agu uno grosso reüssido dins lei role de Margarido de Faust, de Manoun de Massenet, de Carmen de Bizet.

Lou role de Mirèio

A jouga au tiatre de Nimes lou role de Mirèio dins l'opera "Mirèio" de Gounod, tira de l'obro de Frederi Mistral. D'aiours Alessandra a escri persounelamen à Mistral pèr saupre lou biais dóu vesti de la camargueso perqué voulié en cantant, sembla uno fiho de Prouvènço.

Pamens quouro soun pache emé l'Opera d'Ateno fuguè coumpli, aplantè aqui aquelo vido que i'agradavo pas forço, leva que d'aquèu biais poudié faire de viage grandas. Mai aquéli se debanavon dins lei vilo au mitan de fube de mounde e dins lou chafaret dei bravò, alor que sa preferènci anavo dins lei brandihamen dei gounfoun e la meditacioun dei mounastèri tibetan.



Lou Tibet

Pousqué jamai óublida la pivelanto musico tibetano ausido pèr lou proumié cop au pèd dóu mount Kanchenjunga. Pèr son annado 21, ajudado pèr un eiretage lega pèr sa meirino, pousqué dóu tèms d'une annado, barrula en Indo dins tóuti lei direcioun. Coumpletamen enmascado pèr lei païsage, pèr lou biais de viéure tibetan, esmervihado pèr lei pouchoun de l'Himalaya, aquelo téulisso dóu mounde, tourna mai ié revendra. Pamens avans que d'ana faire son viage, Alessandra decido de vesita l'Africo dóu Nord. Vòu ausi lou muezzin quiha à la pouncho dóu minaret rampela lei fidèu e tambèn estudia lou Coran.

Arribado, la pauso sara mai longo perdequé es aqui que fai couneissènço d'un distingui e enganièu ingeniaire dei Camin de Fèrri: Felip Neel. Alessandra a 36 an e Felip qu'èro bravamen esvisca, deguè agué bord de teta-dous pèr se la marida. Malourousamen èro pas facho pèr aquelo vido de fremo d'oustau e n'en faguè quàsi uno malautié de languimen.

Felip, es fourça d'agacha que lou demòni de l'aventuro estiro de-longo sa singuliero mouié. Emé gentun li prepauso d'ana faire un long viage. Alegourado, clafi d'estrambord, Alessandra se despacho de dire de voui. Pamens avans que d'ana rejougne l'Indo es en Anglo-Terro que va planta caviho que vau saupre encaro mai l'Inglès pèr pousqué estudia lei Lengo Ourientalo.

Se plantara aqui de long mes avans que d'ana à Tunis resta de coutrio quàuqui tèms emé soun ome. Fin finalo sian en 1911, Alessandra destrauco d'ajudo financiero de l'Estat. Es la granda partanço, e Alessandra fai proumesso de tourna mai veni avans que 18 mes siegon passa.

De bado!! trege annado soun chabido avans que lou parèu faguèsse souco pèr soulamen quàuqui jour. Sian en 1924.

Fau saupre que d'aquèu tèms passa dins aquéli

païs luenchen, Alessandra a camina dei milié de kiloumètre à travès l'Estrème-Ouriènt e uno partido de l'Asio Centralo. En mai de l'inglès, parlo tambèn lou sanscrit qu'emé acò a pouscu ana lou mai aut pousssible dins la couneissènço dei mai grand persounage dei païs. A estudia, escouta, escri, e es ana furna dins tóuti leis endré monte li fuguè pousssible d'intra pèr destrauca lei secrèt dei civilisacioun e dei religioun.

Es restado dins lou Sikkim, ounte uno profundo amista l'a liguado à Sidkéong Tulku, soubeiran d'aqueste pichot païs himalaian. A visita quàsi tóuti lei grand mounastèri, pèr saupre de mai en mai lou Bouddhisme. Es dins un mounastèri qu'a rescountra lou jouine Aphur Yongden, que vendra soun fils adouptiéu e que jamai la quitara.

Tóuti dous se recaton dins uno cafourno d'ermitage à 3900 metre d'autitudo. Aqui rèston emé un dei mai grand ermitan, que ié douno l'enseignamen. Subre-tout pèr Alessandra, l'agrado d'èstre quàsi à la frountiero tibetano, que sènso autorisacioun e mau-grat que fuguèsse enebi, desparsara dous cop. Fara meme tira enjusqu'à Jigatzé e Gyantzé, mai noun à Lhassa, bord que pèr l'encauso de sei desmargaduro, Alessandra sara foro-bandido du Sikkim pèr leis autourita ingleso.

Adounc, après qu'ague pati dins la fresquero de tres ivèr himalaian, Alessandra, carcagnado, de mai en mai testardo s'en vai en biscant de soun ermitage e countinuio soun aventuro seguido de soun fidèu Yongden. Èro l'annado de 1916.

Tourna mai veni dins l'Europo èro impoussible bord que i'avié la Grando-Guerro de 14/18. Tóuti dous restaran quàuqui mes dins l'Indo, pièi s'embarcaran pèr lou Japoun.

Lou Japoun

Dins lou batèu que la carrejavo vers Tokio, Alessandra a de languimen. S'es enganado de veni dins aquest païs. Escriéu à soun ome que fai que de perpensa emé amarun eis ermas gela, ei nevo esterno, ei grand cèu clar dei mountagno de l'Himalaya. Penso emé regrèt eis ouro peniblo, à la fam, au fres, au vènt que li chaplavo lou moure, que li leissavo lei barge enorme, aboudenflido, sanglènto. Pamens disié que tout acò passavo vite e restavo soulamen lou bounur de viéure dins lou silènci, monte lou vènt soulet cantavo, dins lou bourbouï de roucas, sènso vegetacioun, sènso rescountra degun, au mitan de pi que te fan vira la tèsto e deis ourizoun de lumiero avuglanto. Restavo pèr de bon enmascavo e languissouso.

Alessandra, que pòu rèn faire d'autre se vai estudia emé leis ourientalista, lei saberu, leis misti japounés. Un d'entr'éli, lou mounge Kaaguchi li fai saupre que s'èro masca en mounge chinés e qu'avié encapa d'ana viéure à Lhassa 18 mes de tèms; pamens èro estado óublijado de decampa à la despacho perdequé leis autorita dóu païs acoumençavo d'agué dei doutamen pèr soun identita.

La Chino

Aquelo istòri afougo coumpletamen Alessandra qu'acoumençavo mai d'agué dei manjoun dins leis artèu e li douno d'idèio. En routo pèr la Courèio. Lei mountagno soun poulido mai lou languimen es toujours aqui. Aquest cop es dóu caire de Pékin que s'en va pourta sei pato. Aqui dins un tèmple de lama, rescountra deis erudit que soun Tibetan. Mai dins quàuqui mes, tourna mai li faudra s'ana barrula d'autri caire qu'acoumençavo mai d'agué dei garrouio emé lei mounge, encauso de soun temperamen autouritari e de mai en mai testard. Un cop de mai s'en van camina de coutrio emé un lama bijarre, e au mitan d'estànci dificultouso e mau-seguro, soun óublja de travessa touto la Chino. Vesiton, la Moungoulio, lou Desert de Gobi, e rèston tres annado pèr estudia dins lou mounastèri de Kum-Bum. Pièi, un jour, fai tira Marius, part mai, leissant aqui lou lama estrange, lei saumo, lei yak, lei doumesti e lei bagage. Simplamen vestido d'une raubo de mendicanto, Alessandra seguido de Yongden trepassara pèr dei draio jamai noun vesitado, aqueste cop pèr de bon, la counfigno dóu misterious Tibet.

ALESSANDRA DAVID-NEEL

Après dei mouloun de revirado, lei mai penouso e de segur despièi sei nombróusi pelegrignacioun, arribaran à Lhassa coumpletamen escleni e sènso ges de voio. Em' acò restaran dous mes e aprouficharan de visita li mounastèri de l'endré: Drepûng, Sera, Samyé, Ganden. Alessandra escoundudo dessouto soun mascamen, jougant lou role de la vièio maire escafado, leissant à Yongden lou soucit dei cauvo materialo.

Pamens fuguèron óublija de decampa à la despacho perdequé lou capoulié dóu gouvèr de Lhassa s'èro avisa d'aquéli estrangié. Avié quatecant mena uno recerco emé lei autorita ingleso e se pensavon de-bon qu'èron d'espion. Urousamen un ome que li disian Sir Macdonal a pouscu li douna à l'escoundudo lei papafard pèr que pousquèsson tourna mai ana en Indo en passant pèr lou Sikkim.

Adounc, après que ié siegue restado 13 annado inóublidablo, après agué pourta tant loungamen la raubo auroro dóu destacamen emai de l'umelita en Indo, la raubo granado dóu Tibet, à bada davans lei mountagno grandasso e leis inmènsi souleso, monte l'avie manco pas degun, li a faugu tourna mai veni en Franço dins l'annado de 1924.

Lou retour

Es soulamen en aquèu moumen que lou mounde descuerb l'esplé d'aquelo aventuriero qu'èro ana s'aluncha ei counfrount de la terro e barrula trege annado touto souleto dins la geladuro. Acò de segur èro pas piqua dei verme pèr l'epoco subre-tout pèr uno fremo.

Pamens, li tiro peno à l'idèio de retrouba soun ome. Certo, l'amavo forço coume un ami fidèu, mai poudié pas perpensa de mena 'mé èu, la vido espousivo qu'à passa tèms avié tant abouri. Fau dire que Felip emai que sieguèsse un espous qu'avie de coumprenuro, èro pas gaire countènt e te fasié dei brego de sei pan.



Mau-grat l'amista que lou ligavo à soun espous poudié pas soufri l'adóucion dóu jouine Lama Aphur Yongden qu'Alessandra avie carrea dins sei bagage e qu'èro soun fièu espritua. Aquelo estànci avie fa deis isagno dins lou meinage e de segur la castagno avie tuba!

Alessandra, decidè pèr de bon de se dessapara dóu Felip, mai pamens restavo entr' éli dous uno amista sincèro. D'aiours, tóuti dous escambièron tout de long de sa vido, dei mouloun de letro qu'afourtiisson aquèu sentimen.

Toujour seguido de son fidèu lama, Alessandra faguè uno granda virado en Prouvènço.

Digno

Es Digno-lei-Ban que chausiguè pèr basti sa fourtaresso Samten-Dzong, la fourtaresso de la meditacioun. De segur, la ribiero Blèuno es pas lou Brahmapoutre! Lou Coussoun emé lou Couar, soun pas l'Everest! Mai pamens lou cèu es blu e lou soulèu es esbrihaudant. Alessandra es simbelado pèr la bèuta d'aquéli pichòtis Aups, aquélis Himalaya pèr Lillipucian, coumo li agrado de lou dire ei journalisto. Elo, qu'a barrula pèr orto à travès uno granda partido de la boulo dóu mounde, travessa dei cantoun paradisen, senti lou parfum dei séuvo d'orchido en flour, a jamai agu de regrèt d'agué planta caviho dins aquelo ciéutat parfumado de lavando.

Arriban en 1927. Alessandra a 59 annado. Acoumenço d'escríure dei libre que conton sei viage, em' acò fai de mai dei gràndi virado de parlado en Franço e perèu en Europo. Chinchirin se debanon lei jour. Sian en 1937. Alessandra a 69 annado, e a de mai en mai de languimen pèr s'ana esvarta un cop de mai dins aquéli regioun luenchenço. Avié aganta lou trapelun, e un bèu jour, tèsto aqui zóu mai! cargo sei frusco e soun lama e dins un vira d'uei tourno en Indo pèr countinua d'estudia.

Pamens, Alessandra se penso, eis uei vesènt de tóuti, pèr l'encauso de soun age, que lou viage sara pas gaire long. Quàuqui menistèri li pourgisson encaro dei sòu e de mai pèr agué dei dret d'autour pèr sei libre. Tambèn Felip qu'èro de segur uno bono pasto de faiòu l'ajudo de-longo. Es èu, que de Franço meno la fourtuno persounalo d'Alessandra e li mando l'argènt dei rèndo fin que pousquèsse coumpli sei viage. Adeja dóu tèms dei 13 annado, es èu que li despachavo tambèn lei sòu de sei revèn, perdequé, quouro se debanavo la guerra 14/18, Alessandra avie pas pouscu percebre de suvencioun.

Aqueste cop n'en fau aprouficha.

Darnié viage

Coumenço d'ana à Brusselle, pièi pèr lou Nord-Esprès travesso touto lei capitalo d'Europo enjusqu'à Mouscou. Pèr fini se fa mai carrea enjusqu'en Chino pèr lou Transiberian, de-longo acoumpagnado pèr lou lama Yongden. Aqui countinuo sa vido barrulairo, estudioso, e meme moundano. S'entaulon emé lou Presidènt Tchang Kai-Chek. Rescountron Theillhard de Chardin, Mao Tsé-Toung, Chou en Laï e mai d'autre.

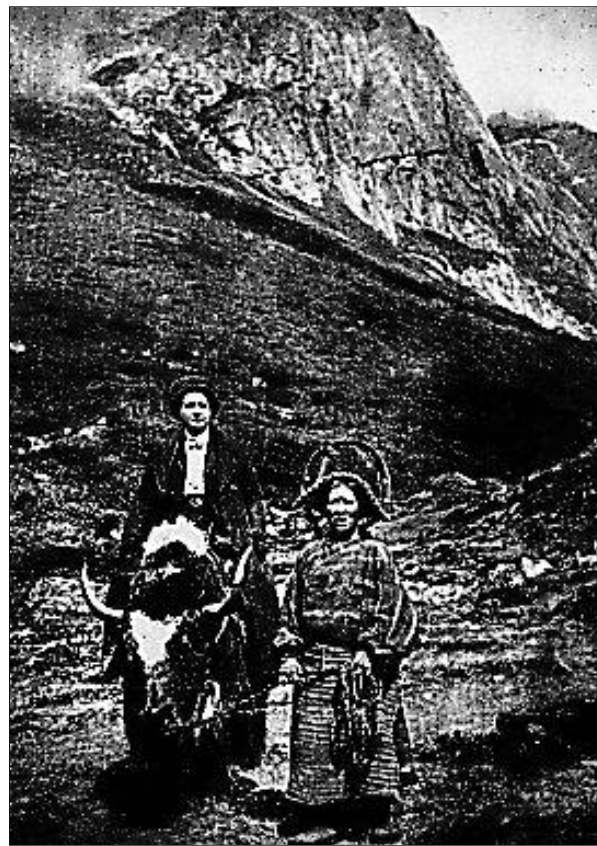
Malourousamen, se descadeno la guerra sino-japounaiso. Alessandra e soun fidèu lama patisson e counèsson lei piris empacho. Lei pecùni arribon plus d'Europo, lou fre es terrible, leis epidemio soun espaventablo e lei malandro mai que destrüssi. De mai dins l'annado 1941, es avisado que soun ome Felip Neel es defunta. Acò li baiè de lagno. Venié de perdre un espous fidèu e un ami sincère. Fugissènt tóuti aquélis atrocita, Alessandra e Yongden afamina, empatassa de roupiho, arribon en Indo en 1946. Dèss annado se soun esvalido. Alessandra a 78 an.

Regretouso, rintro en Franço e tourna mai s'istalo à Digno-lei-Ban monte pren la plumo pèr counta seis aventuro nouvello. De libre nombrous soun estampa e puplica e fa mai de counferènci en Franço e en Europo. Quouro tourno à soun oustau, pèr se pausa de soun lassige, s'en vai, dins lei mes d'ivèr, planta un tibanèu à 2240 mètre d'autitudo, au lau d'Allos!

Mai, aqui es la derniero fugo d'Alessandra, perqué lei mau d'os la fan pati de mai en mai. Dins l'annado de 1955, defunto lou fidèu lama soun compan de 40 annado. Avien trento annado de diferènci, e disié Alessandra, "Yongden devie lougicamen parti après ièu, mai avie agu l'impudènci de lou leissa".

Alessandra avie 87 an. Pèr óublida sa soulitudo e son languimen, countinuiavo d'escríure. Pèr soun aboundouso prouducioun literàri aquéli que li disien "La fremo eis semello de cisampo" rèsto un grand temouin d'aquéu Tibet qu'a tant couregu de tóuti lei caire avans soun avalimen e sa sinisacioun. Sei libre an permès de deschuca d'idèio d'avans-gàrdi emai de lièura de coumbat pèr la liberta.

Dèss vue jour soulamen avans que de parti pèr lou grand viage, estudiavo, escriviè e disié sa desiranço de pousqué encaro s'en ana fin d'acoussegi seis



estùdi. Avie passa lei 101 annado. Es pèr acò, que dins sa cènt unenco anado, à l'estounamen de Moussu lou Prefèt deis Aup de Prouvènço n'Auto, Madamo Alessandra David-Neel avie fa renouvela soun passo-port.

Pamens es tourna mai un cop revengudo dins lou païs dei nèu esterno monte sei cèndre soun esta pourta eis Indo quàuqui jours après sa brulesoun.

Es soulamen dins l'annado de 1973, que Mario-Madalen Peyronnet, sa devouado secretàri, acoumpagnado de quàuqui Dignen soun ana rejougue lei cèndre d'Alessandra e leis an bandi e esparpiha à Ben-Arès dins lou grand flume, lou Gange, que sourcejo au pèd dei montagno tibetano.

La Foundacioun

La Foundacion Alessandra David-Neel, que despèns de la Vilo de Digno-lei Ban, legatàri universalò d'Alessandra David-Neel, a pèr mandamen d'entreteni leis escàmbi Franco-Tibetan.

La toco de l'Assouciacioun es de coussegre emai d'espandi l'obro d'Alessandra, e d'ajuda, pèr lou mejan de douno e de peireinag, lei Tibetan emai soun enfantuegno, bandi foro dóu Tibet que se soun recata en Indo.

Es au 27 Avengudo dóu Manescau Juin à Digno-lei-Bans. (04000) que se troubo lou sèti d'aquelo foundacioun. Telefone: 04.92.31.32.38.

La residènci Alessandra David-Nell, que li dison Samten-Dzong la fourtaresso de la Meditacioun, se troubo au sèti de la foundacioun. S'es mudado en Museon.

Se pòu vesita tóuti lei jour de l'annado e tambèn lei dimènche e jour de fèsto.

Soulamen dóu tèms dei mes de Juin à Octubre se debanon dei visito acoumpagnado que perduron uno ouro e miejo.

Troubarès aqui dedins touto meno de creacioun autèntico: fabrejado pèr dei mestairau: bijout, beloio, tapis, óujet, besougno, douna en depaus pèr lei tibetan.

Lei cercaire e lei saberu an tambèn à son alestissamen leis archièu acampado pèr Alessandra dóu tèms de sei viage au Tibet e en Ouriènt.

De cop que i'a, de lama bouddhiste tibetan venon douna d'ensignamen.

Se pòu croupa tóuti lei libro d'Alessandra e de mai dei libro e journau relatièu au Tibet, e de mai un superbe C.D Rom: "Alexandra David Neel, la femme aux semelles de Vent" que conto en musico e en doucumen autènti touto la vido d'aquelo aventuriero dei tèms mouderne.

L'intrado d'aquelo foundacioun es à gratis.

Pous Rose-Marie

Tóuti nòsti cansoun

Quouro s'acampan entre nautre, entre prouvençau que sabon sa lengo, entre gènt qu'an la memo cultivo, li mémi tradicioun, bèn souvènt noste acamp devèn uno escampo pèr canta nòsti vièi cansoun.

Quand li gènt nous rescontron à l'oucasoun de fèsto o de vihado n'i a mai que d'un que soun interessa de trouba de queisseto o de DS (Disque Sarra !) di cansoun tradiciounalo li mai couneigudo.

Recentamen avèn vist 'speli au mens dous DS de cansoun tradiciounalo, lou de Barcatraio pièi lou de J-Bernat Plantevin. Aquésti dous darrié disque an assaja de metre nòsti cansoun tradiciounalo dins l'esperit de la fin d'aquéu siècle, de trouba de nouvèu biais de li jouga o de li canta, de tourna metre en ounour de cansoun un pau óublidado.

Au contre Jan Coutarel, noste tambourinaire bèn couneigu a decida de presenta nòsti cansoun tradiciounalo li mai couneigudo dóu biais «tradiciounau». Aquí dintre a bouta tout soun gàubi de tambourinaire d'elèi e s'es un pau fa ajuda, acoumpagna au clavié (piano, sinté'), pèr J-Sebastian Bressy, soun jouine coumplice qu'a crea em' éu lou DS «Galoubet e Orgue». Un pauquet d'ajudo peréu de Vincèn Crouzier au vióloun e de Guilhem Giraud à la clarineto pèr d'ùni moussèu.

Tout acò baio un disque sarra ounte soun recampado li cansoun que noste bèu Mèstre de masseto avié enregistrà i'a tout aro trenta an emé Flour de Rose e la couralo Elzear Genet. l'a apoundu bèn quàuquì musico, en particulié d'èr de pastouralo.

Lou tout ensèn fai un disque clafi, èi lou mot, de 44 èr tradiciounau presenta en 21 «chapitre» : suites de farandole, danses traditionnelles, pastorale Maurel, mazurkas de Charloun, marches traditionnelles ...

eca. L'ensèn duro quasimen 72 minuto.

Recouneissèn vòloutié la valour dis interprète, diren meme que sian amiratiéu pèr lou gàubi di



musician e la qualita di musico. Pamens ausaren faire un reproche à n-aquel enregistramen. Disian qu'èi divisa en 21 «chapitre», ansin dins lou N° 1 dóu DS «suite de farandoles», trouban à-de-rèng : farandoulo de Tarascoun, lou mazet de Mèste Roumiéu, Fumo ta pipo, St Cassien coum' acò sènso pauso ; au N° 13 trouban à-de-rèng : Ai rescountra ma mío, lou tin dóu moulin, canto cigalo, lis esclap, se canto parieramen sènso desseparacioun ni pauso. Ansin dins cade «chapitre troubas quatre o cinq tros de musico que se tènnon. Ei pas bèn prati pèr li qu'an besoun d'un èr soulet fin de s'entrina à canta uno cansoun, nimai pèr li que voudrien passa un èr soulet fin d'enlusi uno emessioun de radiò pèr eisèmples. De mai curiosamen lis èr de la pastouralo Maurel soun presenta en dous «chapitre diferènt, li danso tradiciounalo peréu. Ei belèu qu'un detai teini, mai un detai que pòu proun geina segound l'usage que voulès faire d'aquéu disque, d'autant mai que lou mounde couneisson belèu pas tóuti li moussèu de musico presenta, qu'ansin an de peno de cop que l'a a bèn encapa la bono musico que ié fai mestié.

Enfin coume lou disian acò lèvo rèn à la qualita d'aquéu disque sarra e fau pamens benastruga Jan Coutarel de nous presenta dins uno nouvello versioun tóuti aquélis èr tradiciounau.

Fau peréu sòuto-ligna qu'aquéu disque es esta realisa sènso ges de suvencioun.

«Les plus belles musiques de Provence» sòuto la direicioun de Jan Coutarel, un disque sarra de 44 èr tradiciounau de 72 min.de durado, pres publi : 100 F, eisisto peréu en queisseto à 70 F. Se troubon eisa vers li marchand de disque emai vers l'autour: Jean Coutarel - Pont-royal - 13370 Mallemort.

J-M. C.

En remembre de Jòusè Salvat

Lou majourau canounge Jòusè Salvat, defunta à la fin de l'annado 1972, sigué un felibre arderous e un ome de counvicioun à la vòlounta imbrandablo que fasié pas li causo à mita. Couneigu pèr soun franc valentin e soun testardige, avié pas que de remiraire e, mai d'un cop, si preso de pousicioun e tambèn sa naturo autiritàri, ié vauguèron d'inimita founso. Si vengudo en Prouvènço, mai que mai, èron anounciado d'avanço e si paraulo i'èron toujours forço escoutado. Pèr tout dire, leissavo degun indiferènt.

Li relacioun de Salvat emé lou Felibrige relèvon dóu doumaine de la passioun. Mena sus la draio mistralenco pèr soun mèstre lou proufessour Jòusè Anglade, pièi pèr lou pouèto Prouspèr Estieu, fuguè touto sa vido un aparaire acarnassi de la grafio óucitano qu'espandiguè à bèl èime, subre-tout de tras la revisto *Lo Gai-saber* que n'en sigué lou direitour-redatour gaire mens de cinquante an. Ensignaire de trio, ourganisaire meticulous, presicaire ufanous, avié pas soun parié pèr faire prene counsciènci au mounde de l'autenticita, de l'impourtànci e de la riquesso de nosto lengo

que manejava d'un biais requist.

Felibre d'acioun, menaire d'ome, prèire de puro tradicioun missiounàri, lou majourau canounge Salvat fuguè pas un majourau à la retirado ni un canounge dourmihous. Amavo pas de plega l'esquino e quand avié quicon de dire, viravo pas tres cop la lengo dins sa bouco. Un di foundatour dóu Coullège d'Occitania, secretàri pièi cabiscòu de l'Escòla Oucitana, baile dóu *Gai-saber*, maintenèire de l'Acadèmi di Jo flourau, proufessour à l'Istitut catouli de Toulouso, depourta, creatour dóu roumavage d'Oucitanio à Lourdo, se pòu afourti que lou canounge Salvat aguè uno vido bèn pleno que, de segur, poudrié sembla un rouman vertadié.

En 1989, pèr lou centenàri de sa neissènço, l'Escòla Occitana ourganisè un coulòqui que lis ate fuguèron recampa en un poulit recuei. Vaqui que vuei, es un ancian escoulan e ami de Salvat que nous liéuro un fais espés e apassiounant de remembre e d'aneidoto*. Auden mort en 1983, Roubert Faure couneiguè Salvat à la debuto dis annado 20 quand aqueste ensignavo l'espagnòu e l'istòri au pichot semenàri Sant-

Francés Xavier de Castèunòu-d'arri. Demourè à jamai soun disciple e, après la despartido dóu prèire, vouguè serva negre sus blanc soun esperiènci à la toco d'aquel empuraira atipi.

Es lou raconte d'aquesto longo cadeno d'amista e de devouamen que nous pourgis lou Roubert Faure e que nous baio la revisto *Lo Gai-saber* sòuto la formo d'un n° especiau. Un libre tras que precious, trufa de noutacioun senado, d'evoucacioun inedito, de detai pintouresc que nous mostron un Jòusè Salvat au quoutidian, dins la perseguido de soun astrado, luchaire inalassable que menavo uno fe cavhado au cor e à l'amo. Un libre que se legis sèns esfors, escri dins uno lengo remirablamen poulàri, qu'a pas perdu rèn de soun goust e que raio à cado pajo talo uno sorgo d'alegrìo. A legi pèr l'estile de l'autour e pèr uno descuberto meiouro de ço que sigué lou majourau Salvat.

Jan Fourié

*** Roubert Faure: Jòusè Salvat (Lo Gai-saber, n° especiau de 1997, 290p.)** - se pòu coumanda direitamen proche la revisto: Las Dònas, 31320 Aurevila.

E pèr la bono bouco

N' i a pèr se lipa li brego rèn qu'en legissèn un libre proun gros que vèn de parèisse. Espère que sias pas feiniant e que sias groumand ...! D'efèt pèr fabrica de gatèu, de coco, de poumpo, d'auriheto, de crèmo, fau pas èstre feiniant e pèr li manja, se n'en regala, se n'en lipa li det, counvèn d'èstre groumand. Adounc vous counseian un libre agradiéu vounte soun recampa de receto de pastissarié de touto meno. N' ia mai de dous cènt, en li fasèn d'à cha pau regalarés la ninèio emai li pus vièi que tóuti sabon que li gènt en se fasèn dins l'age amon de mai en mai li lipetarié ... Cresès me, èi pas acò que fai groussi, èi lou mau-manja qu'adus de marrídi graisso, la mangiho anglo-americano pèr eisèmples ...!

«Les gâteaux du midi» pèr Noëlle Noël, Edicioun Lacour - 25, Bd amiral Courbet - 30000 Nimes. Un libre de 290 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres : 100,00 F.

J-M. C.

Armanac de Mesclum 1998

Leis Ami de Mesclum venon de publica soun armana, clafi coume un iòu de conte e raconte, de doursié de touto meno e de pouèio de trio..

Se duerb sus li prounousticacioun de Nostradamus, sian proche de 1999...

Tóuti lis escrivan de grafio nourmalisado aduson si tèste pèr basti aquelo obro annadiero.

L'Armanac de Mesclum 1998, fai 139 pajo, fourmat 15x21. Costo 60 F + 15 F de port. Li coumando soun de passa pèr chèque à l'ordre de "Leis Ami de Mesclum", devers la claviro: Dono Janino Dugas, 52 alèio de la Grandò Bastido Cazaulx, 13012 Marsiho. Tel: 04 91 93 27 35.

Reinié Jouveau

A flour e mesuro que li revisto nous arribon, se mesuro sèmpre que mai lou vuege que leissè Reinié Jouveau. De mes après sa despartido recebèn encaro de numerò que ié soun tout entié counsacra, à-n-éu em' à sa famiho, coume lou n°23 de *En ribo de Durènço*, que se devino uno pichoto antoulougio jouvalenco. Es tambèn lou cas de *La cabreta*, publicado en Auvergnò, que dins lou n°146-147 poudèn legi:

Majoral provençal marcant. Titulari de la Cigalo de Niço en 1943.

D'aquela data à sa mòrt, marquèt lo Felibrige per sa compreson e la prudència ambe la quanha lo menèt coma Capolièr. Trabalhèt à l'acòrdancia de los qué se volian pas tot-jorn comprendre.

Còntes de la Font de Nimes

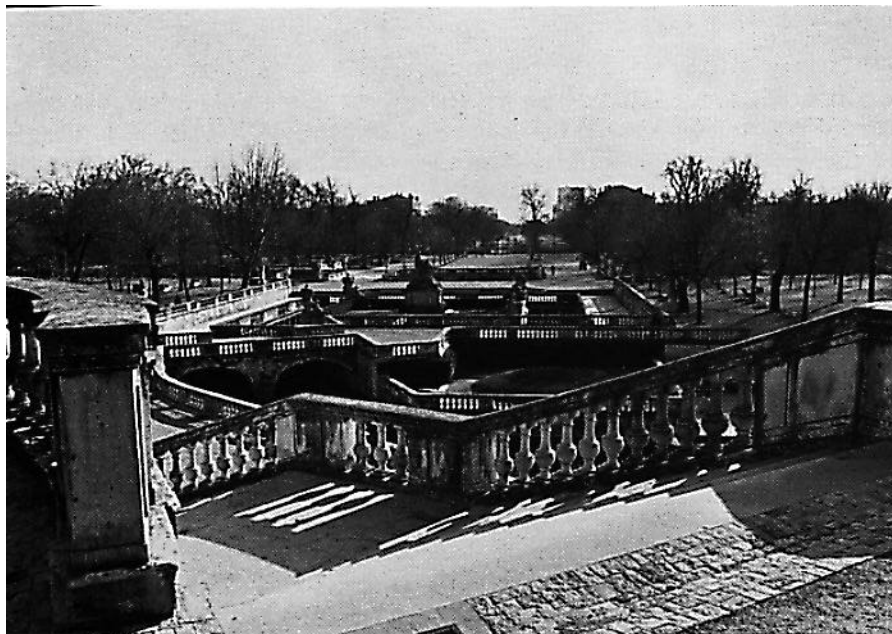
Jòrgi Gros

Nimes, dison, nasquè fai un parèu de milenàri à l'entour de sa font... Tambèn, "A la font de Nimes" es l'ufanous imne óucitan, lou "Se cante" countunio de faire canta de generacioun de nimesen...

Aquelo sorgo qu'espelis, pèr noun sabe queto mascarié, d'un vèntre misterious, aquelo baumo qu'es liuen, maugrat d'explouracioun scientifico, d'agué desvela touto soun intimeta, inspira à Jòrgi Gros un desenat de conte que nous liéure dins soun recuei.

En óucitan, lou mot "maire" represento la que nous met au mounde e lou liò, la sorgo d'un riéu.

Nascu e demorant à quatre pas d'aquéu liò tant ufanous, l'autour, countaire, jogo sus aqueste double sèns dins lou conte "Lei maires de la font" que duerb lou libre. Retrouban au flour e à mesuro di conte coume "Nanet Frigola" de persounage de "Còntes de la Placeta" o de "Còntes de la Planeta", persounage naut en coulour, souvènt-fes de coundicioun mai que moudèsto mai un pau coume dins Bigot, representatiéu d'un pichot poble umble de la carriero.



Li conte soun tambèn l'escasènço d'aganta d'àutri persounage coume aquelo jouvènto tant lóugiero que dansarié sus l'aigo. Es coume acò qu'un jour que voulié assaja aquest pres-fa, lou pèd ié manquè e la drouleto fuguè engoulido dins lou toumple d'aigo negro. Lou remembre

d'aquesto joiuvènto demoro bèn lèu dins aquel "sèmblo-delfin" qu'espeliguè un jour de feria dóu founs de la baumo, tau un uiau, e pèr tourna à soun fringaire espauri, la fiho, embriagado de musico e de fèsto, que dansavo sus lou releisset, a toumba dins la font...

Se poudrié passa en revisto cade

conte, mai leissèn lou plasé de la descuberto au legèire... Legissèn e nous leissèn envahi d'amistouso mascarié, ausissèn lou marin que boufo sa musico enfachina i branco li mai nauto dis afatolié gigant... coume aquelo niue de pleno luno que lou cat de Mèstre Chichois, lou proupietàri dóu tiatre barrulaire, ourquestravo ras de la conço, enmasqueira, lou balèti subre-realiste dis estatuo de l'òrt enfada... Alusioun mitoulougico se mesclon à de realita istourico, lou tout entrecoupa d'agachoun e d'evenimen mai recènt de la vido vidanto e de cop d'evouacioun umouristico e proufetico devers un avenidou luenchen.

Lou libre escri dins la lengo richo e sabourouso dins lou parla prouvençau de Nimes, s'acompagno d'uno reviraduro en francès.

Es lou tresen vouleme de la couleicioun "Mar e Mont" qu'edito lou MARPOC. Coume li dous oubrage adeja edita es esta estampa emé gàubi souto li presso de l'Ataié Oucitan.

A coumanda au MARPOC - 5 carriero Naciounalo - 30000 Nimes au pres de 85 f + 20 f pèr lou mandadis.

Jòrgi Peladan

Mistral ... sèmpre

Jamai lou diren proun, fau legi Mistral. Sabèn bèn que d'ùni que i'a penson qu'èi plus d'actualita, qu'èi plus de modo. Pamens quito lengo, quito sèns pouèti, quito sagesso.

Se n'avisan en particuié dins «Lis Óulivado».

«Lis Isclo d'or» soun un pau li pouèmo de la maturita, lis Óulivado soun li pouèmo de la fin dóu camin.

Retrouban aqui dintre Lou parangoun qu'èi belèu lou testamen pouèti (pouliti ?) dóu Mèstre, Dins lou trescamp o Tremount de Luno que soun de pouèsio puro, Brèu de sagesso e Veguen veni qu'esprimon li pensado d'un ome qu'a belèu tout viscu. Mai dins «lis Óulivado» trouban peréu de pouèsio enfiòcado coume l'Inne gregau o encaro Au pople nostre.

Anan pas 'nsin debana tout lou vouleme, franc de quàuqui pouèmo de circounstànci, coume toujours tout èi tras que bon e proun souvènt baio matèri à refleissoun.

«Lis Óulivado» vènon d'èstre tourna-editado vers CPM-Marcel Petit, aquel editour que desempièi cinquanto an tèn l'escoumesso d'edita e de tourna-edita tóuti li grand classis de la litturato prouvençalo.

A l'ocasioun d'aquesto nouvello edicioun Marcel Petit nous presento «lis Óulivado» souto uno cuberto eicepciounalo. D'efèt lou drole d'Aguste Chabaud, noste grand pintre, i'a baia l'autourisacioun de reproudure un flame tablèu de soun paire que justamen ié dison «les olivades».

Ansin trouban reüni dous grand mèstre dins un meme libre, Les Olivades de Chabaud soun bèn digno de curbi Lis Óulivado de Mistral.

«Lis Óulivado» pèr Frederi Mistral, un libre de pajo au fourmat 13 x 19 cm. Pres : 159F. + 21 F. de mandadis De coumanda à CPM-Marcel Petit - place de l'église - 13280 Raphèle les Arles

Un bregand bèn ama

Es esta coumpara à Roubin Hood, à Cartoucho, à Mandrin, mai fin finalo èro «Éu» tout simplamen, Gaspard de Besso, emé soun biais, sis aventuro proprio. Just avans la Revoulucioun, la de 1789, i'avié dóu coustat de Brignolo, Draguignan e z-Ais de Prouvènço Gaspard Bouis, couneigu souto lou noum de Gaspard de Besso, ce que ié baiavo un pichot èr de noublesso. Aquéu jouine ome èro esta la vitimo emai lou temouin d'injustiço di grèvo. Emé quàuqui coulègo se decidè de reguigna e «*prenguè la garrigo*». Aquí d'aro en la arrestavon li riche pèr ié rauba dardeno e beloio, en seguido n'en baiavon uno bono part i paure.

En agissènt ansin Gaspard de Besso devenguè lèu celèbre e estima dis umble. De mai èro bel ome e sabié faire lis iue de sùpi i bélli damo ce que faguè encaro mai pèr sa renomado. Pamens acò durè pas, un de si «liò-tenènt» s' en rendè jalous e lou traiguè. Fuguè mena à z-Ais, vounte «*li penjon*», soucamen éu après èstre esta juja à la lèsto fuguè roumpu sus la rodo lou 25 d'òutobre de 1781.

Vai soulet que lou «Marco-mau» de Calendau tiro quàuqui racino de Gaspard de Besso, mai Mistral èro bèn trop respetous de l'ordre pèr presenta un bregand d'un biais simpati.

Aquéis aventuro espetaclouso de Gaspard de Besso an fa 'speli mant' un conte, mant' uno legèndo. Sa biougrafiò vertadièro es estado escricho tambèn pèr mant' un autour. Un di mai couneigu èi Jan Aicard, lou bel escrivan toulounen.

Aquesto vido dóu bregand bèn ama vèn d'èstre tourna editado pèr CPM-Marcel Petit en dous vouleme.

«Gaspard de Besse» e «les dernières aventures de Gaspard de Besse» pèr Jean Aicard. Dous vouleme de 160 e 170 pajo au fourmat 16,5 x 23 cm. Pres de cade vouleme : 150 F. + 21 F. de mandadis De coumanda à CPM-Marcel Petit - place de l'église - 13280 Raphèle les Arles

J-M. C.

Acadèmi dóu Tambourin

Pèr li tambourinaire vèn de parèisse:

L'Obro dóu Tambourinaire **Bonnefoy** dins lou numerò 5 Di Caièr de l'Acadèmi.

Pèr soun councèrt de Nouvè dóu 13 de desèmbre à z'Ais, l'Acadèmi dóu Tambourin a presenta soun Caièr numerò 5 counsacra à l'obro dóu tambourinaire sestian **Antòni-Pascual Bonnefoy** (1820-1905) que fuguè un di flame mantenèire de la tradicioun dins un tèms que nòstis estrumen èron forço amenaça. Un cop de mai se pòu vèire que li tambourinaire d'à tèms passa èron bèn engaubia e pas de simplas coume se lou creson encaro au Menistèri de la Culturo. Bonnefoy, que fuguè chèfe d'ourquèstro, se tenié assabenta de la musico de soun tèms e gaubejavo l'escrituro musicalo d'un biais forço saberu.

Pèr si coumpan de l'Acadèmi dóu Tambourin e pèr faire dansa dins li voto dóu terraire sestian, a escri un mouloun de polka, mazurka, valso, quadrilho. Lou Caièr numerò 5 caup mai de 40 moussèu leva dóu repertòri dóu tambourinaire Fèlis Theric bonodi lou gentun de l'Escolo de Lar e de soun presidènt Mèstre Terlay.

Coume dins lou numerò 4, i'a tambèn un encart emé d'article sur Marcello Drutel, que l'Acadèmi a festeja aquest'an soun centenàri, pèr Maurise Guis et Maurise Maréchal, e d'estùdi sus lou tambourin de Bonnefoy dóu museon de Castèu-Goumbèrt pèr Tèrris Lefrançois, e sus Jousè Olivier pèr Roumié Venture.

Costo 120 F + 20 franc de port. De Coumanda enco de : Acadèmie du Tambourin, c/Madame Caral, Quartier Saint-Michel 83560 Rians.

Lou 4en Centenàri de "L'Edit de Nantes"

1598 - 1998

Vèn tout bèu just de creba l'iòu "Naissance et Tourments du Protestantisme Français" emé uno presentacioun e de tèste dóu Pastour Rougié Grossi.

Lou legèire troubara dins aquest oubrage reüni pèr lou proumié cop: l'Edit de Nanto (1598), en entié, l'Edit de Fontainebleau (1685) (Revocacioun de l'Edit de Nanto), Edit de Versaio (1787) (di de Touleranço) e apoundu, la Declaracioun di Dre de l'Ome e dóu Ciéutadan (1789).

Dins un tèms mounte li proublèmo de touleranço soun doulourousamen à nòsti porto coume dins lou rèsto dóu Mounde, uno reflèissoun sus nosto Istòri à parti dis Edit, nous pòu mena à-n-un regard nòu sus nòsti vesin...

A coumanda à l'Ataié Oucitan d'Estampage - 4 Plaço de la Revoulucioun 30000 Nimes. 95 fr + 20 fr pèr lou port.

La Rèino Susano

Fai 15 an, en 1982, nous quitavo d'un biais tragi la Rèino Susano. Uno espousicioun de foutougrafio di mai requisto, ramentè sa memòri tout de long de l'estiéu de 1997, à l'Oufice dóu Tourisme de Rocomauro, soun vilage. Lou jour de l'inaguracioun, souto l'aflat de si jóuini cousin segne e dono Lévêque de Tavel, l'abat Durieu, aro curat de Laudun mai que restè de lônguis annado au païs de la Rèino, dedicacè uno poulido plaqueto en soun ounour (ié poudès coumanda).

Lou grand laureat di Jo flourau setenàri, Grabié Bernard, lou roumancié prouvençau de Pioulen, l'avié causido pèr Rèino dóu Felibrige. Ero souto lou capoulierat de Marius Jouveau que i'avié di avans la Santo-Estello d'Albi: "Aro, avèn besoun d'uno rèino repausanto". A mai de 80 an risié encaro dóu mot "repausanto" e me disié "troubas qu'èro un coumplimen acò?..."

Avans de dire de vo, avié demanda à soun paire, seguro qu'èro d'un noun afourti. Mai éu, en patriarcho, respoundeguè "ma fiho, se te creses de n'en pousqué assuma la cargo...". Susano se lou creseguè, e elo, la pichoto courdurièro de Rocomauro, enlusicuè, sèt an de tèms la vido felibrenco. Lou Felibrige enlusicuè touto sa vido e la vido de sa famiho qu'après li tressimâci de la grand guerro ounte avien perdu dous fiéu, retrouvavo un pau de vido e de calour. Pèr lou proumié cop, tournavon reçaupre d'ami e festeja un pau. Miracle dóu Felibrige qu'aquelo repelido d'uno famiho.

Emé lou capoulié Marius Jouveau avien, l'un pèr l'autre, uno afecioun e uno amiracioun di mai founso, amista que durè sèmpre emé lou fiéu e que pousquerian presa encaro dóu tèms dóu capoulierat de Reinié Jouveau dins lis annado setanto. La pountannado de soun reinage fuguè di mai fruchouso de sa vido. S'amistousè pèr la vido emé li mistralen de tout péu que rescountrè. Citaren: Mistral nebout, Carle Mauras, Farfantello, Ivouno d'Arbaud, lou Marqués de Baroncelli Javon e sa chato, Nouno Judlin, e uno foulo d'autre.

Rèino lou fuguè dounc e belamen.

Quouro jouino, lou Marqués en la vesènt teni soun coutihoun, ié venguè: "Vous, avès lou biais!", prenguè acò pèr soun proumié titre de noblesso.

Quouro Rèino, partido couifado e vestido à l'arlatenco, de Rocomauro de niue pèr travessa à pouncho d'aubo lou pont d'Avignoun, arribè à la garo un pau espeloufido e qu'ausiguè pièi un vièi emplega dire souto voues "ça, alors, c'est une vraie!", prenguè acò pèr soun segound titre de noblesso.

Rèino lou fuguè ofïcialamen de 1934 à 1941, mai Rèino lou restè touto sa vido, Rèino assouludo,



Rèino eterno d'un Felibrige eterne.

Despièi quinge an la vesèn plus nosto Susano, la vesèn plus la fièro Arlatenco di péu blanc, l'ausissèn plus canta la *Cansoun dis àvi* à Maiano o souto li pin de Sant-Miquéu de Ferigoulet lou duo de *Magali...* Nous rèsto, à nautre sis ami, de fotò e si titèi sourtido de si man fado, tant poulidamen vestido emé lis estofo de soubro di coustume d'arlatenco que fasié pèr nautre.

D'an e d'an de tèms fuguè de tóuti li manifestacioun felibrenco e subre-tout de tóuti lis anniversàri mistralen, dous cop l'an, à Maiano. Meme dins lis annado de guerro, i'aguè sèmpre un roudelet fidèu pèr ana ounoura la memòri de Frederi Mistral. La Rèino Susano n'èro. En trin, en càrri, en velò, d'à-pèd quàuqui fes sus lou pont de Vilo-novo, fasié camin vers la "capoucho blanquinello". Ié falié ana, l'anavo. A vuetanto-nòuv an avié pas jamai manca lou roumavage.

Soun oustau dubert en tóuti, soun biais d'aculi cadun coume un ami de toujour, sa jouinesso de cor e d'esprit, si counsèu e soun ajudo sènso fin pèr tóuti li chato que se voulien "couifa" à l'arlatenco o prene lou coustume dóu païs e la couïfo blanco restaran sèmpre dins li memòri. Couifa, espingoula riban e capello de vuech ouro de matin à miejo-niue, fuguè lou trin de

tóuti li vèio de Nouvè à Rocomauro. Lou pastrage èro soun obro. Lou falié faire, lou fasié.

La capello de Sant-Jousè èro de restaura e de sauva, la faguè restaura e la sauvè.

Me permetrés d'apoundre encaro lou souveni di moumen passa à Rocomauro cade cop que fasiéu camin entre Ardècho e Prouvènço, e li sejour mai o mens long que ié passère cade cop qu'un acamp mistralen se debanavo dins lou païs. Rocomauro èro l'escalo óbligatòri, necito e tant agradivo. Aurian charra touto la niue s'aguèsse pas faugfu se leva, l'endeman, à pouncho d'aubo pèr se couifa...

Dins la salo d'en bas de soun oustau, ounte reçaupié lis ami, de souveni de touto meno disien en cadun ço qu'èro esta sa vido. Me rapelle d'uno fotò de Carle Maurras en academician. l'avié dedica à-n-elo la rèino mistralenco que Mistral, e Mistral soulet, li ligavo. Maurras qu'èro sourd disié que la Rèino Susano èro la souleto persouno qu'ausissié canta. E vrai que la voues de Susano, quau l'ausissié clanti, la poudié plus óublida.

Fai quinge an que la Rèino di péu blanc nous quitè, fai quinge an que pensan à-n-elo, fai quinge que la plouran e que lou Felibrige a perdu "la Rèino que canto".

Peireto Berengier

Estage de fourmacioun à l'art dóu conte

L'Institut d'Estüdi Oucitan dóu Cantau prepauso li 13, 14 e 15 de febrí à Pierrefort, un estage dubert en tóuti, adulte e jouine, sus lou tèmo de l'art dóu conte. Mena pèr Terèsò Canet, countairis proufessiounalo d'Auvergno, aquelo fourmacioun aura pèr toco de permettre i gènt passiouna pèr de conte, vo desirant utiliza lou conte coume suport d'animacioun vo d'espetacle, de passa à l'ate. Travaï sus la voues, sus la preparacioun dóu cors, sus la memourisacioun, escoute e pratico intensivo dóu conte soun au prougramo ansin qu'uno vihado espetacle. Iscripcioun: Institut d'Estüdi Oucitan, 9, Cité Clair Vivre - B. P. 602, 15006 Aurillac cedx. Tel. 04 71 64 34 21

Oustau de Païs

L'acamp generau de la Federacioun Europenco dis Oustau de Païs se tenguè à Rastèu dins... l'Oustau de Païs! Lou presidènt, segne Ropaz pousqué pas veni, retengu qu'èro pèr soun assouciacioun Ensavadur Breizh (uno assouciacioun que s'entrevo de traducioun e de publicacioun en bretoun). Mai d'Eslouvèno d'Austrio e meme de Rutèno d'Ukraino arribèron après milo aventuro de l'autre mounde!

Un bèl acamp ounte li Prouvençau, li mai noumbrous, segur, aprenguèron tout ço que se fai dins lou bèu païs de Rastèu. En paticulí avèn nouta l'idèio de retrouba li vièii meno de fru asatado au climat e au païs sènso chimio. Culturo e ecounoumio, li dos soun ligado pèr sèmpre, es ço que volon faire saupre en tóuti. Uno di toco dis Oustau de Païs. Uno outro idèio de Rastèu es la creaciou d'un "alimentarium", liò de recerco sus la cousino, l'alimentacioun mieteranenco, emé d'estage de fourmacioun, d'infourmacioun, de counsèu e de doucumentacioun.

La toco majouro de la Federacioun dis Oustau de Païs es de publica un guide di minourita. Eisisto pas e sarié forço utile. Tóuti li coumunauta auran la memo plaço pèr presenta soun istòri, sa geougrafio, sa situacioun, acò dins sa lengo, pièi dins la lengo de soun Estat, pièi en francés e en anglès. Lou tout au fourmat dóu guide Michelin. La presentacioun pèr la Prouvènço es qu'asi acabado e servira de moudèlo pèr lis àutri coumunauta. Uno eicepcioun pamens, nautre auren lou tèste prouvençau dins li dos grafio...

Tóuti li mèmbe e lis ami que volon ajuda devon paga soun escoutissoun que degun pòu vièure sènso dardèno memo em'uno fe à boulega li mountagno!

P.B.

Oustau de Païs, M. Meaufront, 11 allée Dolce Farniente, 06110 Le Cannet.

E de 500 !

La Clapouiro que vèn de festeja soun 20° anniversàri vai festeja, aro, sa 500° emessioun de lengo prouvençalo sus **Soulèu FM**, dins lou relarg sant-martinen.

Aquesto fèsto dèu èstre aquelo de la lengo, dóu parla, de l'ouralita. Autambèn, la secretàri generalo de l'A.I.D.L.C.M. (Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado), la majouralo Peireto Berengier, vendra parla de la situacioun d'aquéli lengo en Europo mai que mai. Soun istòri, sa situacioun e sis espèr en Europo e... en Franço...

Pèr uno fèsto de la lengo, fau parla. E la salo dèura mena lou branle. Es pèr lou jo di questioun responso que marcaren vertadieramen que lou prouvençau es uno lengo vivo à Sant-Martin!

Rendès-vous dounc lou 8 de mars à 3 ouro de tantost, dins la salo Aqui-sian-bèn (zono artisanalo dóu Cabrau, en direicioun d'Arle).

9° centenàri de l’Ordre de Cistèu

Roubert de Molesme rintrè qu’avié quinge an, en 1032, au mounastèri de Moustié-la-Cello (dioucèsi de Troio). Tout jouinet fuguè elegi abat de Sant-Miquéu-de-Tounerro (Iouno), oustau que lou quitè gaire après pèr se recata à 25km. d’aquí, demié un group d’ermito e founda em’éli Molesme.

Mai l’envejo de viéure soulitàri reprenguè Sant Roubert que, quatecant, acoumpagna de quatre mounge, en particulié d’Aubri lou priour e d’Estève Harding, que de retour de Roumo venié de prendre l’abi à Molesme, s’anè establi dins un liò di: Cistèu, que lou tenié d’un parènt siéu, lou vicomte de Bèuno. Sian en 1097 e se parlo alor d’HEREMUS (liò d’eremitisme).

Pamens, gaire après, soulicitaran d’Ugue de Dio lis autoursacioun necito pèr deveni un establiment religieux de plen eiserce. Lou 21 de mars 1098, jour de la fèsto de Sant Benezet qu’aquesto annado toumbavo just coume lou dimenche di Rampau, Roubert à la tèsto de 21 coumpagnoun, inauguravo aquí un tipe novèu de vido beneditino. Aquel endré ié diran encaro quauque tèms *Novum Monasterium*, pièi adóutaran lou voucable de Cistèu; d’aquí l’expressioun “vido cisterciano”.

Vièi de 83 an, Roubert de Molesme mourira lou 17 d’abriéu de 1111, leissant sa foundacioun emé de difficulta, en particulier pèr recruta de novèu. Es alor, segound l’expressioun d’un crounicaire d’aquéu tèms, “que Dieu visita ce désert”, emé l’arribado de Bernard à la tèsto d’un trentenau de jóuini parènt e ami, que prenguèron l’abi vers lou mitan d’abriéu 1112.

En aguènt suedi à Aubri, Estève Harding, vengu abat, designè vers la mié-jun 1115, ço qu’espantè mai que mai lis ancian dóu “Nouvèu Mounastèri”, lou jouine mounge



Bernard (+ 1153) pèr respounsable de la foundacioun de Clarvau, istitucioun proumessò à l’aveni que sabès.

Ero deja la quaterco “fiho” de Cistèu, que venié après la foundacioun de La Ferté (mai de 1113), Pontigni (mai de 1114) e Mourimount (mai de 1115). Tres an pièi, en 1118, fuguè redegí lou code que deviè prouvesi l’Ordre Cistercian de soun cadre legislatiu: la famouso CARTA CARITATIS, soumo fundamentalo, que la devèn à

l’iniciativo de sant Estève Harding (+ 1134).

Es de l’espandimen d’espetacle de l’Ordre Cistercian que la Prouvèngo deviè aprouficha dins la segoundo mita dóu siècle XII.

Lou sistèmo cistercian demando à l’amatour d’istòri medievalo de pourta atencioun mai que mai, à la genealogio di foundacioun. Li cinq abadié-maire (Cistèu, La Ferté,

Pontigni, Mourimount e Clarvau) dounèron neissènço en de “fiho”, que, parié, eissamèron.

Vai ansin que Cistèu en aguènt douna neissènço en 1119 à l’abadié de Bono-Vau, dins lou dioucèsi de Vieno, en Daupinat, aquelo s’espandiguè bèn talamen que tre 1120 pousquè founda Mazan dins lou Vivarès. Es li maçon d’aquelo abadié que, dins lis annado 70 dóu siècle XII, venguèron basti li remirabli jouiéu d’architeituro mounastico que soun Senanco e lou Tourounet.

Parlan à-n-aquéu prepaus di “tres sorre prouvençalo” e avèn resoun, bord qu’aquéli mounge bastissèire, vengu de Mazan, edificuèron tambèn uno tresenco abadié, en Camargo, au liò di Ulmet (de l’Oume) proche, vuei, lou mas d’Amfiso, basti d’aiours emé li pèiro d’aquel anti mounastèri, abandouna pèr causo d’ensalubreta, un siècle après sa foundacioun, pèr li mounge que se recatèron un tèms, à Sèuvo-Riau, pièi un pau plus tard e d’un biais definitiéu, à Vaumagno, dins l’Erau.

Lou tresen mounumen cistercian, qu’en Prouvèngo, nous es vuei famihié, es Sèuvo-Cano. Aquí que ié soun planta de rousèu (*Silva cannorum*), proche la Roco d’Anteroun, Bertrand di Baus faguè veni sus si terro de cistercian, ouriginàri de Mourimount, qu’en 1114, se l’istalèron dounc emé soun estile propre.

Vai ansinto que Sèuvo-Cano, raport au Tourounet e à Senanco, noun pas èstre uno “Sorre” (ço que se devino Ulmet, en seguido la coumuno ourigino), es uno “cousino germano”.

Se capito pamens la memo famiho, eissido de Cistèu, lou *Novum Monasterium* qu’en 1998, sian counvida de festeja soun 9° centenàri.

Paire Pau Amargier

Lengo poupulàri o lengo chimico?

Fai dous an que dins *Corso-matin*, lou presidènt de l’eisecutiéu corse disié *Le corse est une langue latine et à ce titre, elle a ses lettres de noblesse (...). Il ne peut s’accomoder d’un certain nombre de libertés qui, au nom de la modernité, conduisent à un enrichissement. Il n’y a de richesse que dans la pureté de l’origine(...)*. Pauro lengo corso... Que devendra se seguisson aquéli bèlli teouriò sus la pureta dis ourigino (perqué pas di raço?...)

Dins tóuti li regioun de Franço, lou biais dis escrivan mouderne es countesta pèr li counservatour dur e pur. An pamens pas coume en Corso li maniho dóu poudé e la vido de nòsti lengo se fargo d’à cha pau en deforo de sis elucubracioun. Se Charloun poudié aligna dins uno cansoun tóuti li noum di pèço de l’aire en dequé serviré de faire aprene aquelo tiero is escoulan de vuei? Es-ti pas mai utile de ié dire coume devon nouma li Cédé, lis ourdinatour, si loughiciau e si ratouno, uno cadeno Hi-fi, la fusèio Ariano, li niero infourmatico o li bounbounarié que se n’en lipon tout de long de la journado? Se voulèn que nòsti pichot parlon, ié devèn douna li mejan de dire li besougno qu’eisistavon pas au tèms de Mistral o de d’Arbaud. Alor, bèn entendu parlaran uno lengo diferento de nòsti grand, mai cresès qu’en francés parlon souvènt de bugadièro, de lessivuso, de TSF, de petrouleto?...

D’un autre coustat poudrian envisaja de tourna investi de mot vuei inutilisa, pèr dire de causo novello. Ansin lou mot *talvèro* (li raro d’un teraire que rèsto noun laboura poudrié servi en geometrio, li manetoun de l’aire se retrobon dins li cabino dis avioun o di naveto espacialo, etc...). Li metaforo tambèn podon ajuda dins l’expressioun dóu mounde

de vuei. Pèr eisèmple tout lou mounde saup que d’ùni dison “pichot fenestroun” à la TV meme se sian d’avejaire que vòu miés garda televisioun. Lou biais de farga de metaforo novello s’endruda à flour e mesuro que li novèu locutour se faran dins la lengo, dins soun esperit, bonodi la literaturo di bons escrivan. Acò vòu pas dire que lou prouvençau de vuei, aquéu qu’aprenon li pichot e qu’es lou soulet que ié devèn ensigna, dins un proumié tèms, se voulèn sauva li mur... e lou pau que rèsto de pratico de nosto lengo dins la vido vidanto siegue plus de prouvençau. La lengo simplò e mouderno di novèu locutour (enfant o gràndi persouno) es pas uno lengo abastardido mai uno lengo de vuei, uno lengo de secours e de sauvetage dins l’espèro qu’aguèsson lou tèms d’endrudi soun leissique de mot que servon plus mai que ié caup tout l’èime nostre. Aquelo lengo que semblarié literari, poumpouso, pèr pas dire artificialo is estudiant de vuei, e que nautre ié sian afa bonodi nòsti grand o nòsti leituro, éli se i’afaran peréu quouro auran pres goust de charra la lengo cade jour pèr dire sa vido e sis affaire de vuei.

En francés, parlon plus coume Flaubert o Proust, pamens Flaubert e Proust an encaro proun sucès dins li librarié. Lou mounde qu’emplegon que quàuqui centenau de mot pèr parla à l’oustau o au travai, se chalon de legi de vouleme escri em’un leissique di mai impourtant. Lou prublèmo es que li quàuqui centenau de mot utile pèr parla à l’oustau o au travai es aquéli que souvènt mancon dins nosto lengo coume dins lis àutri lengo regiounalo. Nous li fau farga e devèn aceta li trobo di gènt que pèr l’ouro se despatouion coume podon. Se d’ùni mot soun pas farga segound li bòni reglo de la linguistico es tout simplamen que li linguisto prouvençau se soun pas groupa à ié fourni li

bon terme au bon moumen (Remarcas que sarien encaro à tèms...). Devèn tambèn aceta de recounèisse que ço que cresèn lou prouvençau vertadié, lou prouvençau pur, es tout simplamen lou prouvençau que parlan e qu’es ni vertadié ni pur, mai un prouvençau deja forço evoulua e francisa se lou coumparan au prouvençau de Mistral o de Roumaniho...

Adounc lis empuraire d’uno lengo nourmalisado an de pan sus la canisso e pèr nourmalisa l’usage de la lengo devon d’abord fourni au mounde li mejan de s’espremi vuei, valènt-à-dire ié fourni uno lengo que siegue ni un clone d’uno lengo despassado, ni uno lengo artificiao, coupado de si racino, mai uno lengo mouderno, drudo, vivènto e naturalo sus lou teraire mounte es parlado. En passant de la campagno à la vilo, nosto lengo se trasformo, cambio d’ana, mai lou retour à la campagno es sèmpre un plasé pèr tóuti. E se la lengo de vuei nous dèu parèisse plus plano e mens goustouso, à nautre de ié rendre si racino e soun goust de teraire. La lengo apresò à l’escolo o dins li cous es, dins un proumié tèms, un mejan de coumunica entre novèu e ancian locutour. A cadun de se farga pièi un óutis mai engaubia e mai persounau, coume en francés...

Aquelo lengo nourmalisado dins soun usage e dins soun biais, la refusan coume lengo nostro mai la devèn aceta coume óutis d’escàmbi e d’estùdi afin que cadun posque pièi se mai enracina e tourna trouba la lengo mai granado e mai tipico de soun endré. Demandan lou respè di minourita, l’aparamen di diferènci regiounalo. Uno lengo unico sarié lou countràri de tout acò mai un óutis unique, perqué pas? N’en sarian que mai riche après.

P.B.

L'Escudello

de *Batisto Bonnet*

Letro de Bouiargue XI
(à Enri Dupuy)

Es la voto, fai un tèms d'or e me vèn, de deforo, que de crid de joio e de cacalas! Dôu Café dis Art, coume d'aquéu de Moline, ausisse la musico avivado di polka, di masurka, di valso. Oh! coume tout acò me rapello lis ouro benesido de mi vint an!

Vai èstre dos ouro de tantost, uno rampelado de tambour se fai entendre; es lou signau dôu despart, tout Bouiargue sort de sis oustau, pèr group, de bando en bando, en famiho à la campagno di noumbrous vesitaire vengu di païs vesin, tout aquéu mounde s'alando dins la souleiado pèr ana prene plaço sus l'estrado dôu round qu'es toucant lou lavadou moute se vai faire courre li biòu. Se fasiéu coume éli? Fuguèsse que pèr avé lou plesi de jouï de la gau de tout un pople de travaiaire déuriéu m'ana mescla dins si divertissènço, mai vaqui que quand lou vole ansin, lou qu'es en iéu me siblo: "Ensouvèn-te qu'es bèn uros quau de pòu se mesclo?"

Faire autramen sarié me crousa 'mé iéu-meme. Adounc reste, e, soulet dins moun oustau coume lou maset de moun paure ami Tampoussou en Costo-Roujo, vous countarai s'acò vous agrado, l'istòri de l'escudello.

Dins lou tèms que viajave pèr la libraié, dôu coustat dôu levant, arrivère un jour dins un païs que vist d'embas de la mountagno moute s'atrouvavo acimerla, sis oustau vous apareissien coume uno nisado d'iòu pausa sus l'escrin d'un roucas.

Èro dimenche, poudiéu m'aflata de trouba lis gènt dins sis oustau e bord que recercave lis endré li mens vesita di viajaire, aqeste devié m'èstre un païs de coucagno. Fasié caud, e pèr escala 'moundaut en seguènt un camin qu'anavo en cagaraulo au travès d'esclarjòu d'aubre, moute sènso un péu d'èr lou soulèu abravo de belugo i grasiho, agantère uno d'aquéli secaresso à n'en bada coume un lesert!

- Diéu siéu à vosto coumpagno! diguère en picant à la porto dôu premier oustau que rescountrère, fai un soulèu qu'ensuco, more de set, bràvi gènt, voudrias pas me faire la carita d'un vèire d'aigo?

- Intras, intras, brave ome, fugués lou bèn-vengu, trouvarés eici tout ço que vous fau pèr vous desartera.

Intrère. Oh! la bono frescour d'oustau que me toumbè sus lou front, e quante regale aguèron pas d'aquéu jour mis iue! Un paire, uno maire despassant à peno la cinquanteno, èron à taulo, envirouna de cinq bèus enfant: tres chato i gauto flourado e dous jouvènt arrapa de pertout, d'aut en bas,



coume d'ome.

L'uno di fiho que parèissié l'einado, souto un signe de la maire, s'èro levado; m'anè querre uno cadiero e pièi un vèire que pausè coume un ange à coustat d'aquéu dôu mèstre de l'oustau.

L'ome versè la biero e beguère en l'ounour, à la santa d'aquelo uroso famiho.

- Venès de liuen? me demandè lou paire.

- Ai quita Paris, i'a gaire mai d'uno mesado pèr veni me cantouna dins la vilo de Nancy, d'ounte comte un pau chasque jour, vesita lis enviroun.

- Crese avé coumprés que sias viajaire de coumèrci e, se n'es ansin, vous asseure que farés d'affaire eici, car me ramente pas de moun àgi d'ome, d'aguedre jamai vist un viajaire dins noste endré.

- Diéu vogue vous entendre, Moussu, demande qu'à prene forço, forço coumando.

- Pèr quante article viajas?

- Pèr la libraié.

- Soun bèu, soun bon, vòsti libre? demandè la maire, après avedre espincha sis enfant emé souspresso.

- L'oustau qu'ai l'ounour de representa, Madamo, es lou grèu dis oustau d'edicioun, l'on pòu souscriéure pèr si libre emé lis iue barra; noste catalogue countèn que li meiours oubràgi d'istòri, d'art, de pouèsio, de literaturo e de religioun.

Ço disènt, revirave ma serviéto e n'en sourtiéu d'escapouloun de libre e de catalogue.

Dins lou tèms que tóuti lis iue se fissèron sus la noumenclaturo dis obro,

moun regard s'affairavo à courre d'uno meraio à l'autro e de pertout s'aflatavo deliciousamen d'aquelo simpleso de Sabran, que lou Rèi Reinié dounavo à la famiho prouvençalo. Dins lou brusejage de paraulo que s'aubouravo à moun entour, ma pensado vivié d'ordre, de proupreta, d'ecounoumìo, quant tout d'un tèms, mis iue s'arrestèron coume acrouca à l'ensubre d'uno coumodo, moute se i'atrouvavo uno escudello de pendoulado, en contro-bas d'un Jèsus-Crist, d'un Sant-Estièine e d'un Sant-Laurèns. Dequé poudié bèn èstre aquelo escudello que penjoulavo touto brusto dessouto aquéli bèu tablèu? Quand sabèn atèndre la responso i questioun que nous pausavian, se fai souleto.

Lou paire en levant la tèsto avié vist que regardave em' atenciou aquéu decor; l'ome de goust es toujours uros de vèire qu'un estrangié remarco ço qu'a d'ancian e de bèu dins soun oustau:

- Poudès vous avança, me fai, pèr lis eisamina de proche, li causo que dins moun interieur vous interesson. Tout ço que ié vesès a soun istòri d'entimeta, sa bello pajo de vido famihalo.

- Atrove aquéli tablèu poulidamen bèn coumpausa e pas mau óuriginau dins soun ensèble de coulour vivo d'azur, d'or e d'argènt.

- Avès arremarca que soun pinta sus vèire?

- Es meravihousamen bèn lipa, se pòu dire, à soun aspèt se devino que daton pas d'aièr.

- Me vènon d'un de mis anjòu que

vivié peraqui ver 1650 e ié tène, lou coumprenès, coume à la prunello de mis iue. Un grand moussu vengu pèr asard dins noste païs, vouguè me li paga d'uno grosso soumo, vouguère pas me n'en separa: ço que vèn de famiho se gardo, dèu pas se vèndre.

- Avès resoun, Moussu. De tout biais, siéu bèn uros d'aprene que davalas d'uno famiho d'artista.

- Sarié forço pu juste de dire d'amatour, mai enfin, pèr l'epoco, i'a trop rèn à dire, moun anjòu me rènd fièr dôu galant estet qu'avié pres dins l'art e la pinturo.

- Es-ti lou meme qu'aurié assaja d'esculta aquelo escudello?

- Ah! nàni! Sian eici sus un óujèt qu'au respèt dis autre, dato casimen d'aièr.

- Sarié de crèire en lou vesènt que l'artista n'a pas agu lou tèms de l'acaba.

- Vous enganas pas. Vous vau dire coume n'en vai qu'es aqí que penjoulo e veirés en deque tèn quàuqui fes lou bonur dins uno famiho.

Moun rèire-grand, davans Diéu siegue, quand maridè soun garçoun, lou soulet enfant que ié restèsse sus li nòu qu'avié 'gu, lou reconneissènt noble de cor e digne de sa plus nauto afecioun, ié dounè tout ço qu'avié. Pensas un pau! Soun Mativoun espousavo un tresor de bèuta, la bello Jano, la fiho unico de soun ami Toumas, l'un di plus rìchi proupietàri dôu Levant. N'en parlavo, n'en repepiavo à tout lou mounde, e dins soun dire, i'avié tant de joio, tant de fe, tant de croio e de fierta, que li, que l'escoutavon ansin parla de soun bonur, après avé branda la tèsto, finissien pèr l'aprouba d'avedre fa sus soun bèn la crous de Sant-Alèssi. Paure malurous!..

Avès arremarca parai, que li gènt ounèste emé tout soun bon cor e sa bello fe dins l'an que vèn, revènon tóuti, de pau pau, de proun proun, dôu Salin de Pecai.

Se de nouvèu tout es bèu, souvènt, lou lendeman vau pas lou chin que s'estranglo. S'es bèn d'èstre bon coume lou bon pan, es à counveni tambèn que dôu mai nous fasèn mèu, dôu mai li mousco nous manjon. Moun rèire-grand s'avisè lèu qu'en aguènt douna tout soun bèn à soun garçoun, s'èro, d'èu-meme, desabiha, coucha tout nus e crus sus la paio.

Dins sa boutouso annegacioun, avié perdu lou dre de rèn dire de rèn, sus rèn! Poudié ni coumanda, ni faire óusserva e se d'asard voulié faire quicon de soun sicap, sa bello Jano èro aqí que 'mé sa lengo de petas, lou reviravo coume un pastoun e l'abéuravo de tóuti li mourtificacioun dôu mounde.

Seguido e fin lou mes que vèn

Lou jo-counours dóu mes

d'Ivoun Gaignebet

Febrié

Pèr gagna lou counours
faudra respondre, juste, à tóuti
li questioun, avans lou 20 dóu
mes d'abriéu, sus carto
poustalo mandado à:

“Prouvènço d’Aro”
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Questioun Age Mejan : Li tèms sourne

408-??? : Dóu tèms dis
envasioun barbare Prouvènço
fuguè long-tèms à despart,
fuguè mume uno terro d'asilo.
Quouro l'Empèri rouman
dispareiguè en (1) Wisigot e
Burgonde arribèron.
410-415 : Foundacioun de

dous mounastèri : à Marsiho
(2) es founda pèr ... (3) e sus
l'isclo de ... (4) es founda pèr
(5).

536-739 : Souto lou poudé di
Franc la Prouvènço es quàsi
autounoumo estènt que li
segnour franc soun liuen e
forço divisa. Lou cap di
Prouvençau pren lou titre de ...
(6)

736 : Acò n'en leissara espanta
mai d'un! Quouro li Franc e lis
Arabe fuguèron en lucho, lou
cap di Prouvençau (7) faguè
pache emé lis Arabe en
counsequènço li vilo d'... (8) e
de ... (9) fuguèron sacrejado
pèr lis armado de Carle Martel.

843 : En seguido dóu Pache de
Verdun, l'Empèri de Carle-
Magne fuguè chapla en tres

partido : au pounènt la (10) au
mitan la (11) au levant la (12).
Ounte se troubavo la
Prouvènço? (13)

879 : Au council de Mantaio
(Droumo) lou cap de
Prouvènço (14) prenguè lou
titre de (15)

884-972 : De pople vengu de
l'autre coustat de la Mieterrano
li (16) se tancon dins uno
mountagno (17). La vilo majo
es (18), soun noum à l'Age
Mejan se disié (19).
En 972 uno armado menado
pèr lou Comte (20) li foro-
bandis.

1032-1387 : la Coumtat de
Prouvènço es estaca pèr un rèi
(21) à-n-un tras que grand
poudé (22) dins l'Europo.
Dous Empeiraire fuguèron

courouna rèi d'Arle: en 1178
(23); en 1365 (24).

Responso de desèmbre Antiqueta III

1-2) Cesar e Poupèi.
3) Cesar.
4) 6 mes.
5) Arle.
6) Forum Julii.
7) Julius.
8) Via Aurelia.
9) Via Domitia.
10) Glanum.
11) Poupèi prouvençalo.
12) Lis Anti.
13) Auguste.
14) Si felen.
15) Lou proumié basti.
16) M. Rolland.
17) lou Canounge Jòusé
Sautel.
18) Auguste.

19) Lou Troufèu dis Aup.
20) La Turbio.
21) 18
22-23) lou grand Congloué -
150 av JC.
24-25) La Madrago dis
Arbanen - 50 av JC.

Lou gagnant dóu mes de
desèèmbre es:
Marius Long.

Lou gagnant dóu mes de
Febrié reçaupra lou libre:

**“Pignard lou Mounedié”
de Marius Jouveau.**
Conte arlaten dóu tèms de la
Revoulucioun. Emé la
traducioun franceso, 164 pajo,
fourmat 12X18,5, cuberto
peliculado; pres 70 F encò de
“Prouvènço d’Aro”
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

I. R. S.

Institucioun Interdespartamentalo di Bassin Rose-Saône

Lou “bassin” ié caup li
despartamen de Rose, Saône e
Lèiro, Ain, Auto-Savoio, Savoio,
Lèiro, Ardècho, Isèro, Droumo, Gard,
Erau, Vaulso e Bouco-dóu Rose.
L'óutis di despartamen dóu bassin
pèr lou desvouloupamen fluviau a un
role d'empuraire e d'animatour.
L'establimen publi, l'I.R.S., es
coustituí pèr li counsèu generau di
13 despartamen. Cadun designo
quatre elegi coume amensitratour.
Aquéli 52 mèmbe formon lou
counsèu d'amensitracioun qu'elegis
un presidènt e un burèu. Soun
assista d'un secretàri generau.

Lou desvouloupamen
fluviau se dèu faire au service dóu
desvouloupamen loucau. La
missioun de l'IRS s'espandis dins 3
direicioun:

- lou desvouloupamen
ecounoumi
- lou flume e soun environ
- lou tourisme fluviau

L'I.R.S. prepauso de biais
de desvouloupamen (lou Rose aut),
valouriso lou flume dins la vilo (Arle e
Avignoun), pourgis d'indicatour
ecounoumi (Ouservatour
ecounoumi).

Dóu poun de visto de
l'environ, lou role de l'I.R.S. es de
durbi la vilo sus lou flume, de
desvouloupa e revalourisa li port e lis
escalo pèr la plasènci, de travaia
emé lis armatour e li proufessiounau
(Clube de crousièro, coumita
regiounau de tourisme).

Pèr desvouloupa aquéu
tourisme l'I.R.S. assisto li
despartamen e li coumuno dins la
valourisacioun di ribo (Camin “Dóu
Leman à la mar”), participo à la
prouteicioun de l'environ (estúdi pèr
adouba li relarg naturau), travaio à la
prouteicioun dis estajant contro li
gròssis aigo (estúdi gloubau sus li
vengudo dóu Rose).

Un bèl óutis pèr noste flume
e pèr nous mai liga i àutri ribèiròu.

Lou cese

Se n'en fau crèire lis arqueoulogue, lou cese aurié lou pres de l'estabilita.
Nascu sus li ribo de la mieterrano, testard e bèn tanca sus soun sòu, es proun bèn
e ié rèsto. En deforo de quàuqui plantié au Meissique mounte greio, faguè pas tant
de grand viage enjusqu'au siècle XIXen. Pamens, souvènti-fes, ramplaçavo sus li
batèu ancian li gròssi favo que fasié lou tian di galerian.

Pau à cha pau, li cese s'endevenguèron rouman, que meme lou mai grand
ouratour de Roumo ié devié soun noum.

Quouro un rouman galejaire faguè alusioun au carnivas qu'ournavo lou nas de
Marcus Tullius vo aquéu de l'un de sis àvi, es au cese (cicer en latin) que lou
coumparè e prenguè lou noum de Ciceron qu'inmourtalisè lou prince dis ouratour.

Aqueste cese faguè souvènti-fes la reputacioun d'un alimen groussié e pesant,
mai arrèsto autambèn la fam d'un porto-fais que pòu ounoura la taulo d'un prince.

Horace lou meteguè dins li plat rusti que pourgiguè lou gàrri di campagno à
soun counvida lou gàrri di vilo.

E pamens la Prouvènço e lou païs environant se n'en coungouston.

Pèr lis adouba, d'en proumié es un affaire de paciènci: sa cuecho dèu èstre à
pichot boui. Li fau prendre emé la douçour, en li fasènt saussa. E s'avès l'auriho
proche, lis entendrés souspira de bonur e cracineja touto uno niue en fasènt crussi
soun envelopo e es adeja un coungousta.

Li Prouvençau que soun de couneissèire en cese, que n'en manjon despièi
bèn lèu 2000 an, lis adoubon coume acò, à pichot fiò, en evitant que l'oulo
desboundèsse e coume acò que l'escumo se perdegùesse pas.

Se dis que lou secrèt rèsto dins l'escumo.

Vous aparara di fleiroun touto l'annado se manjas de cese lou divèndre sant.

I. Palmiro

Prouvènço d’aro

mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun
paritàri di publicacioun de prèssò:
n ° 68842

**Direitour de la publicacioun
Cap-redadour**
Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D

64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour de la difusioun
Glaude Emond.

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèire:
S.A Le Provençal
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d’aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d’aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l’ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Jan-Pèire Giraud

Seguido de la pajo 3

Avèn fa alor lou group "Provence-Ecologie" emé dous ami. Lou group "Génération-Ecologie" es esta dissout. Valènt-à-dire que lou group eisito plus à la Region, es remplaça pèr "Provence-Ecologie".



P. A. : *E après lis eleicioun, eisistara toujours?*

J.-P. G. : n'en sabe rèn. Avèn de retard que falié se reviha avans.

P. A. : *Lou Counsèu Regionau arribo à l'ouro dis eleicioun, nous poudès faire lou bilans pousitiéu dis acioun realisado pèr la cultura e la lengo nostro?*

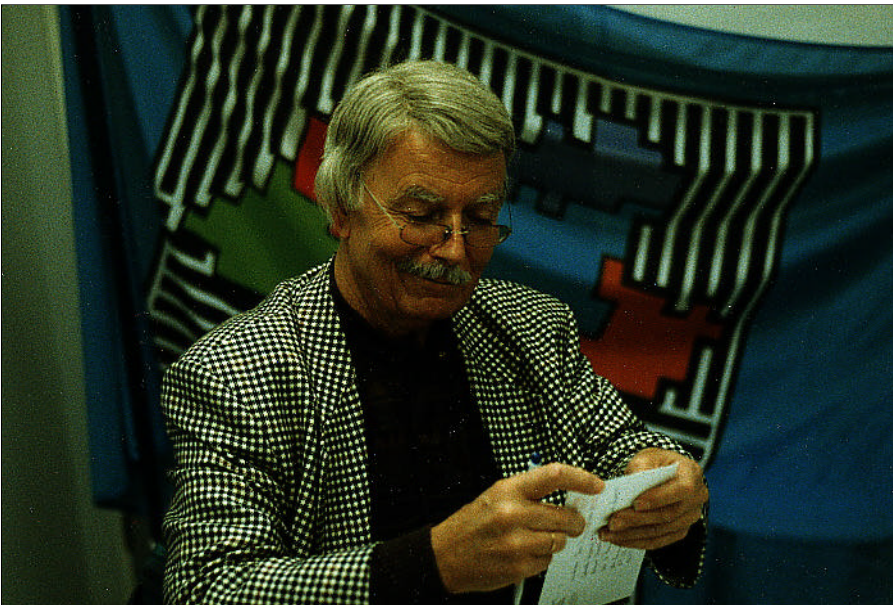
J.-P. G. : la majo part dis acioun soun pousitivo, à part quàuqui doursié pèr la lengo nostro, tóuti soun esta ounoura. Mai d'ùni doursié soun pas bèn mounta, se vèi que manco d'un certan dinamisme. Fau se boulega se voulèn pas creba.

P. A. : *Couneissèn voste estacamen au país nissart. Se parlo mai de separa lou Counsèu Regionau en dous : Prouvènço e País Nissart. De que n'en pensas?*

J.-P. G. : i'a agu despièi 50 an d'arlèri qu'an agu la babaroto en tèsto que tèn pas dre. Es un pantai. Faudrié que relegiguèsson li libre d'istòri. Niço es toujours estado dins la lengo d'Oc e lou restara emé sa varieta.

P. A. : *Un jour diguerias : « Pèr l'Oucitanò devèn passa bord pèr un federalisme di region dins un federalisme éuroupen, soulet biais de faire uno Europo egalitàri » Sias toujours dóu meme avejaire?*

J.-P. G. : Siéu toujours dóu meme avis. Cade pople qu'eisisto dins lou mounde



e qu'a sa lengo dèu retrouba sa lengo e soun identita. Pèr agué uno umanita urouso cadun èstre liéure e dèu agué sa lengo e sa cultura. Empacho pas de faire uno federacioun di region eisagounalo vo éuropenco pèr arriba à-n-un grand interfederalisme moundiau. Es pas pèr deman..

P. A. : *Es uno utoupio!*

J.-P. G. : Noun, i'a quaranto an èro uno utoupio d'ana sus la Luno. Moun rèire grand me disié "mai pantaies!!", la lengo nostro se parlara pas pus dins 30 an", e pamens renèis. I'a pas d'utoupio mai es bessai un grand pantai. Perqué pas uno

unioun de tóuti lis ome?

P. A. : *Is eleicioun venènto pensas vous representa?*

J.-P. G. : Es deman. I'a agu proun de listo que se soun fourmado, i'a tres group poulti que m'an demanda d'ana em' éli. Fau estudia la questiou. "Provence-Ecologie" es pas estruturado. Mai es belèu trop tard pèr lou faire. Li Prouvençau se prenon toujours à la darriero minuto. I'a tres o quatre elegi, dins lou despartamen, que n'en siéu, qu'avèn l'idèio de faire uno listo à l'escart de tóuti li parti poulti, pèr defèndre lis interèst souciau, culturau e ecounomi dóu país.. Sariéu pas en tèsto de listo...

Lou soulet mejan, n'en siéu segur, pèr arriba à deblouca uno situacioun que perduro dins Prouvènço e País nissart es que fau que li causo siguèsson presso en man, lèu lèu pèr tóuti li respounsable ecounomic e culturau pèr ana devers lou meme óujetiéu meme emé de draio diferènto pèr faire arriba à sauva noste país.

P. A. : *Avès pas pòu que se faren manja pèr l'Europo?*

J.-P. G. : n'ani perqué l'Europo sara federalo, l'Europo dei Ome, dei region o se fara pas.

Aro lou fiò es reviéuda, lou fau plus arresta, e ié metre de bos, e boufa sènso s'arresta.

Tricò Dupuy
Niço, lou 29/12/97

Acamp Generau Regionnalisto

A l'iniciativo dóu Counseié regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Jan-Pèire Giraud, lou 21 de janvié se recampèron tóuti li mouvamen ócitan pèr escambia d'idèio, armounisa d'acioun, parla de proujèt, couourdouna ço que pòu l'èstre, coume se prepausavo dins la counvidacioun. D'aquí se poudié demoustra is elegit de la Region que lis aparaire de la lengo soun pas niais, que soun capable de prene en man lou deveni culturau de noste País en metènt en plaço de proujèt que tenon la routo, ambicious, soulide, clar, dinami, emai que s'endraièsson dins lou relarg ecounomi culturau éuropen d'escàmbi.

Aquel acamp se tenguè à l'Oustau de la Region de Niço. Èro presida pèr dous Counseié Regionau, Jan-Pèire Giraud e Andriéu Barthe, lou Presidènt de la Coumessioun Culturo.

La salo de reünion capitè trop pichoto pèr lou fube de respounsable d'assouciacioun que vènguèron.

Fau dire que l'acioun culturalo regionnalo menado pèr Jan-Pèire Giraud vai chanja lis abitudò, emé li 17, 8 milioun de franc que faguè vouta pèr la cultura nostro, sourtèn de la misèro.

Coume lou faguè remarc Gerard Tautil, lou direitour de "Lo Cebier", es lou proumié cop que se recampo óuficialamen cinquato persouno pèr parla de cultura ócitano.

N'en baia la tiero sarié trop long, citaren à boudre quàuqui noum, Jan-Louis Blenet, presidènt di Calandretas, Marc Audibert, presidènt dóu Mouvamen Parlaren, Jan Saubrement lou presidènt dóu C.R.E.O.-Provença, Louis Scotto, counseié pèr l'Oufice de la Cultura, e Enri Feraud, presidènt de l'Unioun Prouvençalo, Marcèu Maufront, presidènt dis Oustau de País, Bernat Giély, presidènt dóu C.I.E.L. d'Oc, Ano-Mario Sgaravizzi, proufessour de lengo, Andriéu Faure, presidènt de l'Espaci Occitan de Gap, Jan-Lu Domenge, sendi de Prouvènço, Cristofe Deroure, presidènt dóu Cèntre Culturau Occitan País Nissart, Adouf Viani, rèire counseié dóu reitour de l'Acadèmi de Niço, etc, etc...

Es Mario-Louiso Gourdon dóu Cèntre cuturau de Mouans-Sartou que menè lou debat e prepausè la moucioun coumuno:

Emé lou desbloupage d'uno ligno budgetàri impourtanto pèr que vivo la cultura e la lengo regionnalo, lis Assouciacioun culturalo regionnalo en assemblado estraordinàri soun desenant reunido pèr amagestra uno poultico de proumoucioun estruturado.

- Desvouloupamen couourdouna de l'ensigamen entre li Reiturat (soustèn à l'ensigamen, difusioun de materiau pedagugi, ajudo à la recerco linguistico...)

- Desvouloupamen de nouvèu suport mediati (radiò e televisioun regionnalo, presso, duberturo d'un site Internet...)

- Desvouloupamen d'un service d'enfourmacioun e de coumunicacioun pèr armounisa li diferèntis acioun (coulòqui, conferènci, edicioun de plaqueto, proumoucioun de la lengo d'Oc...), integra dins un cèntre, liò d'escàmbi e de rescontre, crousiero de la creacioun.

- Proumoucioun de la creacioun artistico dins tóuti li doumaine (musico, danso, tiatre, literaturo, pinturo, gastrounoumiò, cinema, foto...).

- Meso en valour d'un tourisme culturau e linguisti de qualita dinamisant l'acuiènço e li proudu regionnau.

- que li Coumitat d'espert carga de proupousa is Counseié Regionau un avis sus li demando de suvenioun siegon douta de mejan couplementàri pèr l'eisamen di doursié pèr l'istrucioun e l'acuei di demando especifico à la cultura de la region.

- que la doutacioun budgetàri de la coumpetènci d'aquéu Coumitat d'espert posco èstre pourtado à un tiers dóu budget toutau de la cultura d'Oc.

- qu'aquéli Coumitat countunion de difusi uno largo enfourmacioun au public pertouca.

Enfin en founcioun de l'augmentacioun dóu budget, un renfourçamen dóu service de la Cultura Regionnalo es tambèn necite pèr proumoure lis acioun e assegura li liesoun necessàri.

Un federacioun di Mouvamen Culturau d'Oc de la region es nascudo aqueste jour. Aquelo coumessioun counsultativo, representant l'ensèn di mouvamen culturau regionnau sara l'interloucutour de referènci pèr la reflèssioun e l'elabouracioun di proujèt culturau dins un esperit de duberturo sus lis escàmbi inter regionnau.

Enfin la creacioun d'un dinamisme nouvèu, carrejaire d'autenticita, pèr la valourisacioun de nosto cultura dins l'Europo de deman.

Tóuti li participant se troubèron d'acord sènso peno, es segur que lucho tóuti pèr la memo toco, mai ço que nous mancavo èro un federatour de tóuti lis energio, l'avèn trouba, estènt que fai l'unanimeta e reussiguè à recampa quàsi touto la famiho ócitano, es Jan-Pèire Giraud, rèn qu'acò es presage d'espèr.

G. Ugueto

Revisto publicado emé lou counours
dóu Counsèu Regionau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu
Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

